



Cánticos

VOLUMEN II

DISCURSOS, PARITTAS y CÁNTICOS FUNERARIOS

PĀLI | ESPAÑOL

Libro de Cánticos · Segundo Volumen
Discursos, Parittas y Cánticos Funerarios
Pāli y Español

Publicaciones Sumedhārāma
www.sumedharama.pt

Para distribución gratuita
Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti
‘La ofrenda de Dhamma es superior a cualquier otra ofrenda.’

Este libro se encuentra disponible para distribución gratuita en
www.sumedharama.pt

Copyright © Publicações Sumedhārāma 2025

Editores: Achan Amaro, Achan Gavesako
Traductores: Paññāgiri
Formato: Achan Gambhīro
Cubierta: Nicholas Halliday

Este trabajo se encuentra bajo licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.

Vease página [92](#) para más detalles sobre derechos y restricciones de esta licencia.

Producido con el sistema tipográfico \LaTeX .
Fuente utilizada: Gentium Incantation, Alegreya Sans y Ubuntu.

Primera Edición, 2025

Índice

Parte 1 Los Discursos Cardinales 1

La puesta en marcha de la rueda del Dhamma

Dhammacakkappavattana Sutta 2 / 3

Las Características de Anatta

Anatta-lakkhaṇa Sutta 14 / 15

El Sermón del fuego

Āditta-pariyāya Sutta 24 / 25

Parte 2 Parittas 31

Invitación a los Devas 32

Pubba-bhāga-nama-kāra-pāṭho 33

Saraṇa-gamana-pāṭho 34

Nama-kāra-siddhi-gāthā 35

Namo-kāra-aṭṭhaka 36

Ratana-sutta 37

Maṅgala-sutta 39

Karaṇīya-metta-sutta	41
Yaṅkiñci ratanaṃ loke	43
Sambuddhe	44
Khandha-parittam	45
Buddha-dhamma-saṅgha-guṇā	46
Mora-parittam	47
Vaṭṭaka-parittam	48
Abhaya-parittam	49
Āṭānāṭiya-parittam	50
Āṅguli-māla-parittam	51
N’atthi me saraṇaṃ aññaṃ	52
Sakkatvā	53
Bojjh’aṅga-parittam	54
Jaya-maṅgala-aṭṭha-gāthā	55
Devatā-uyyojana-gāthā	57
Jaya-parittam	58
Culla-maṅgala-cakka-vāḷa	59
Bhavatu sabba-maṅgalaṃ	60
La Protección de los veintiocho Buddhas	
Āṭānāṭiya Paritta (versión extendida)	61 / 62

Parte 3 Cánticos Funerarios **69**

Dhamma-saṅgaṇī-mātikā **70**

Paṭṭhāna-mātikā-pāṭho **73**

Vipassanā-bhūmi-pāṭho **74**

Paṃsu-kūla para los muertos **76**

Paṃsu-kūla para los vivos **77**

Parte 4 Apéndice **79**

Pronunciación en Pāli **80**

Etiqueta monástica **83**

Glosario de términos en Pāli **88**

Lista de Primeras Lineas

Aciraṃ vat'ayaṃ kāyo	77
Aniccā vata saṅkhārā	76
Asevanā ca bālānaṃ	39
Atthi loke sīla-guṇo	48
Bāhuṃ sahaṣṣam-abhinimmita sāvudhan-taṃ	55
Bhavatu sabba-maṅgalaṃ	60
Bojjh'aṅgo sati-saṅkhāto	54
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi	34
Dukkhaṃ pattā ca niddukkhā	57
Hetu-paccayo	73
Iti pi so bhagavā	46
Karaṇīyam-attha-kusalena	41
Kusalā dhammā	70
Mahā-kāruṇiko nātho	58
Namo arahato sammā	36
Namo me sabbabuddhānaṃ	62
Namo tassa Bhagavato	33
N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ	52
Pañcakkhandhā rūpakkhando	74
Pharitvāna mettaṃ samettā bhadantā	32

Sabba-buddh'ānubhāvena	59
Sakkatvā buddha-ratanam	53
Samantā cakka-vāḷesu	32
Sambuddhe aṭṭhavisañca	44
Udet'ayañ-cakkhumā eka-rājā	47
Vipassissa nam'atthu	50
Virūpakkhehi me mettam	45
Yan-dunnimittam avamaṅgalañ-ca	49
Yaṅkiñci ratanam loke	43
Yaṅkiñci vittam idha vā huraṁ vā	37
Yato'ham bhagini ariyāya jātiyā jāto	51
Yo cakkhumā moha-malāpakaṭṭho	35

Los Discursos Cardinales

La puesta en marcha de la rueda del Dhamma

[INTRODUCCIÓN]

Esta es la primera enseñanza del Tathāgata sobre la obtención de la insuperable perfecta iluminación. Aquí se pone en marcha la incomparable rueda de la verdad, inestimable dondequiera que es expuesta en este mundo. Aquí se desvelan los dos extremos, y el camino medio, con las cuatro verdades nobles y el conocimiento y visión purificados, señalados por Buddha. Cantemos juntos este Sutta proclamando la iluminación suprema e independiente que es ampliamente conocida como ‘La puesta en marcha de la rueda del Dhamma’.

Esto es lo que he oído. En una ocasión el Excelso estaba residiendo cerca de Benares, en Isipatana, en el Parque de los Ciervos. Allí el Excelso se dirigió al grupo de los cinco monjes:

‘Estos dos extremos, oh monjes, no deberían ser seguidos por un renunciante. Complacencia en los placeres sensuales, esto es bajo, vulgar, ordinario, innoble y sin beneficio; y adicción a la mortificación, esto es doloroso, innoble y sin beneficio.’

‘Monjes, evitando estos dos extremos, el Tathāgata ha penetrado el camino medio que genera la visión, que genera el entendimiento, que conduce a la paz, que conduce a la sabiduría, que conduce a la iluminación y que conduce al Nibbana.’

‘¿Cuál, oh monjes, es el camino medio que el Tathāgata ha penetrado que genera la visión, que genera el entendimiento, que conduce a la paz, que conduce a la sabiduría, que conduce a la iluminación y al Nibbana?’

Dhammacakkappavattana Sutta

3

[INTRODUCCIÓN]

Anuttaraṃ abhisambodhiṃ	sambujjhitvā tathāgato
Pathamaṃ yaṃ adeseṣi	dhammacakkaṃ anuttaraṃ
Sammadeva pavattento	loke appativattiyaṃ
Yatthākkhātā ubho antā	paṭipatti ca majjhimā
Catūsvāriyasaccesu	visuddhaṃ ñāṇadassanaṃ
Desitaṃ dhammarājena	sammāsambodhikittanaṃ
Nāmena vissutaṃ suttaṃ	dhammacakkappavattanaṃ
Veyyākaraṇapāthena	saṅgītantam bhaṇāma se

[Evaṃ me suttaṃ]

Ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi:

Dve’me, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā: yo cāyaṃ kāmesu
kāma-sukh’allikānuyogo; hīno, gammo, pothujjaniko, anariyo,
anattha-sāñhito; yo cāyaṃ atta-kilamathānuyogo; dukkho, anariyo,
anattha-sāñhito.

Ete te, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā
tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī, upasamāya,
abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṃvattati.

Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena
abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya,
sambodhāya, nibbānāya saṃvattati.

‘Es simplemente este Óctuple Noble Sendero; es decir, Visión Correcta, Intención Correcta, Lenguaje Correcto, Acción Correcta, Medio de Vida Correcto, Esfuerzo Correcto, Conciencia Correcta y Concentración Correcta. Éste, oh monjes, es ese camino medio que el Tathāgata ha penetrado que genera la visión, que genera el entendimiento, que conduce a la paz, que conduce a la sabiduría, que conduce a la iluminación y al Nibbana.’

‘Ésta, oh monjes, es la Noble Verdad de Dukkha:’

‘El nacimiento es dukkha, el envejecimiento es dukkha, la muerte es dukkha, asociarse con lo indeseable es dukkha, separarse de lo deseable es dukkha, no obtener lo que uno quiere es dukkha. Resumiendo, el apego a las cinco khandhas es dukkha.’

‘Ésta, oh monjes, es la Noble Verdad del Origen de Dukkha:’ ‘Es este deseo que genera nueva existencia, que asociado con placer y pasión se deleita aquí y allá. Es decir, el deseo sensual, el deseo por la existencia y el deseo por la no existencia.’

‘Ésta, oh monjes, es la Noble Verdad del Cese de Dukkha:’ ‘Es la total extinción y cese de ese mismo deseo, su abandono, su descarte, liberación, no dependencia.’

‘Ésta, oh monjes, es la Noble Verdad del Sendero que conduce al Cese de Dukkha:’ ‘Es simplemente este Óctuple Noble Sendero; es decir, Visión Correcta, Intención Correcta, Lenguaje Correcto, Acción Correcta, Medio de Vida Correcto, Esfuerzo Correcto, Conciencia Correcta y Concentración Correcta.’

‘Con el pensamiento, ‘Ésta es la Noble Verdad de Dukkha’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

Ayam-eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo seyyathīdaṃ:

Sammā-diṭṭhi, sammā-saṅkappo, sammā-vācā, sammā-kammanto,
sammā-ājīvo, sammā-vāyāmo, sammā-sati, sammā-samādhī.

Ayaṃ kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena
abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya,
sambodhāya, nibbānāya saṃvattati.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariya-saccaṃ:

Jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā, maranampi dukkhaṃ,
soka-parideva-dukkha-domanass’upāyāsāpi dukkhā, appiyehi
sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yamp’icchaṃ na labhati
tampi dukkhaṃ, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkha-samudayo ariya-saccaṃ:

Yā’yaṃ taṇhā ponobbhavikā nandi-rāga-sahagatā
tatra-tatrābhinandinī seyyathīdaṃ: kāma-taṇhā, bhava-taṇhā,
vibhava-taṇhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkha-nirodho ariya-saccaṃ:

Yo tassā yeva taṇhāya asesa-virāga-nirodho, cāgo, paṭinissaggo, mutti,
anālayo.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā
ariya-saccaṃ:

Ayam-eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo seyyathīdam: sammā-diṭṭhi,
sammā-saṅkappo, sammā-vācā, sammā-kammanto, sammā-ājīvo,
sammā-vāyāmo, sammā-sati, sammā-samādhī.

[Idaṃ dukkhaṃ] ariya-saccaṃ’ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā
udapādi, āloko udapādi.

‘Con el pensamiento, ‘Ésta Noble Verdad de dukkha debe ser completamente comprendida’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

‘Con el pensamiento, ‘Ésta Noble Verdad de dukkha ha sido completamente comprendida’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

‘Con el pensamiento, ‘Ésta es la Noble Verdad del origen de dukkha’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

‘Con el pensamiento, ‘Ésta Noble Verdad del origen de dukkha debe ser abandonada’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

‘Con el pensamiento, ‘Ésta Noble Verdad del origen de dukkha ha sido abandonada’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

‘Con el pensamiento, ‘Ésta es la Noble Verdad del cese de dukkha’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

‘Con el pensamiento, ‘Ésta Noble Verdad del cese de dukkha debe ser realizada’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

‘Con el pensamiento, ‘Ésta Noble Verdad del cese de dukkha ha sido realizada’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

Taṃ kho paṇ'idaṃ dukkhaṃ ariya-saccaṃ pariññeyyaṇ'ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho paṇ'idaṃ dukkhaṃ ariya-saccaṃ pariññātaṇ'ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Idaṃ dukkha-samudayo ariya-saccaṇ'ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho paṇ'idaṃ dukkha-samudayo ariyasaccaṃ pahātabban'ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho paṇ'idaṃ dukkha-samudayo ariya-saccaṃ pahīnaṇ'ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Idaṃ dukkha-nirodho ariya-saccaṇ'ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho paṇ'idaṃ dukkha-nirodho ariya-saccaṃ sacchikātabban'ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā, udapādi āloko udapādi.

Taṃ kho paṇ'idaṃ dukkha-nirodho ariya-saccaṃ sacchikatan'ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Con el pensamiento, ‘Ésta es la Noble Verdad del Sendero que conduce al cese de dukkha’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

‘Con el pensamiento, ‘Ésta Noble Verdad del Sendero que conduce al cese de dukkha debe ser desarrollada’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

‘Con el pensamiento, ‘Ésta Noble Verdad del Sendero que conduce al cese de dukkha ha sido desarrollada’, oh monjes, surgió en mí la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz en relación con cosas desconocidas por mí anteriormente.’

‘Mientras, oh monjes, el entendimiento y la visión con respecto a estas Cuatro Nobles Verdades de acuerdo con la realidad bajo sus tres modos y doce aspectos no fueron totalmente purificados en mí, no pude declarar al mundo con sus divinidades, Maras y Brahmas, a la humanidad con sus ascéticos, brahmanes y hombres, la realización de la incomparable, perfecta iluminación.’

‘Pero cuando, oh monjes, el entendimiento y la visión con respecto a estas Cuatro Nobles Verdades de acuerdo con la realidad bajo sus tres modos y doce aspectos fueron totalmente purificados en mí, entonces pude declarar al mundo con sus divinidades, Maras y Brahmas, a la humanidad con sus ascéticos, brahmanes y hombres, que había realizado la incomparable, perfecta iluminación.’ ‘Y en mí surgió el entendimiento y la visión: ‘Inconmovible es mi liberación. Éste es mi último nacimiento. Ahora ya no habrá nueva existencia’.

Así hablo el Excelso. Los cinco monjes se regocijaron en las palabras del Excelso.

Idaṃ dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā ariya-saccan'ti me bhikkhave,
pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,
paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan'idaṃ dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā ariya-saccan
bhāvetabban'ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu
cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko
udapādi.

Taṃ kho pan'idaṃ dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā ariya-saccan
bhāvitan'ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ
udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

[Yāva kīvañca me bhikkhave,] imesu catūsu ariya-saccesu
evan-ti-parivaṭṭan dvādas'ākāraṃ yathā-bhūtaṃ ñāṇa-dassanaṃ na
suvisuddhaṃ ahosi, n'eva tāv'āhaṃ bhikkhave, sadevake loke samārake
sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadeva-manussāya
anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho paccaññāsim.

Yato ca kho me bhikkhave, imesu catūsu ariya-saccesu
evan-ti-parivaṭṭan dvādas'ākāraṃ yathā-bhūtaṃ ñāṇa-dassanaṃ
suvisuddham ahosi, ath'āhaṃ bhikkhave, sadevake loke samārake
sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadeva-manussāya
anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho paccaññāsim.

Ñāṇaṇca pana me dassanaṃ udapādi, akuppā me vimutti ayam-antimā
jāti, natthi dāni punabbhavo'ti.

Idam-avoca bhagavā. Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato
bhāsitaṃ abhinandun.

Cuando esta exposición se estaba impartiendo surgió en el Venerable Kondañño la pura e inmaculada visión del Dhamma: ‘Todo aquello que está sujeto a surgir, está sujeto a cesar’.

Cuando el Excelso puso en movimiento la rueda de la doctrina, las divinidades terrestres hicieron oír este sonido: ‘Esta excelente rueda del Dhamma ha sido puesta en movimiento por el Excelso cerca de Benares, en Isipatana, en el Parque de los Ciervos, y no puede ser detenida por ningún ascético, brahmín, divinidad, Māra, Brāhma, o ningún ser en el mundo’.

Habiendo escuchado esto de las divinidades terrestres, las divinidades de Cātumahārājika hicieron oír este sonido...

Habiendo escuchado esto de las divinidades de Cātumahārājika, las divinidades de Tāvātimsa hicieron oír este sonido...

Habiendo escuchado esto de las divinidades de Tāvātimsa, las divinidades de Yāma hicieron oír este sonido...

Habiendo escuchado esto de las divinidades de Yāma, las divinidades de Tusita hicieron oír este sonido...

Habiendo escuchado esto de las divinidades de Tusita, las divinidades de Nimmānaratī hicieron oír este sonido...

Habiendo escuchado esto de las divinidades de Nimmānaratī, las divinidades de Paranimmitavasavattī hicieron oír este sonido...

Habiendo escuchado esto de las divinidades de Paranimmitavasavattī, las divinidades del mundo de los Brahmas hicieron oír este sonido: ‘Esta excelente rueda del Dhamma ha sido puesta en movimiento por el Excelso cerca de Benares, en Isipatana, en el Parque de los Ciervos, y no puede ser detenida por ningún ascético, brahmín, divinidad, Māra, Brāhma, o ningún ser en el mundo’.

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne āyasmato
koṇḍaññaṇassa virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: yaṃ kiñci
samudaya-dhammaṃ sabbaṃ-taṃ nirodha-dhammaṃ'ti.

[Pavattite ca bhagavatā] dhammacakke bhumma devā
saddamanussāvesuṃ:

Etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ
dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena
vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin'ti.

Bhummaṇaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, cātummahārājikā devā
saddamanussāvesuṃ...

Cātummahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, tāvatimsā devā
saddamanussāvesuṃ...

Tāvatimsānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, yāmā devā
saddamanussāvesuṃ...

Yāmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, tusitā devā saddamanussāvesuṃ...

Tusitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, nimmānaratī devā
saddamanussāvesuṃ...

Nimmānaratīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, paranimmitavasavattī devā
saddamanussāvesuṃ...

Paranimmitavasavattīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, brahmakāyikā devā
saddamanussāvesuṃ:

Etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ
dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena
vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin'ti.

Y en ese momento, en ese instante, esa exclamación se extendió hasta el mundo de los Brahmas. Y los diez mil universos se estremecieron, se sacudieron y temblaron violentamente. Una espléndida e ilimitada luminosidad, sobrepasando la refulgencia de las divinidades, se manifestó en el mundo.

Después, el Excelso pronunció esta expresión: ‘Kondañño realmente ha comprendido. Kondañño realmente ha comprendido’. Y el Venerable Kondañño fue llamado Añña-Kondañño: ‘Kondañño, El que comprende’

Así termina el discurso de la puesta en marcha de la rueda del Dhamma.

Iti'ha tena khaṇena, tena muhuttana, yāva brahmalokā saddo
abbhuggacchi. Ayañca dasa-sahassī lokadhātu saṅkampi sampakampi
sampavedhi, appamāṇo ca oḷāro obhāso loke pāturahosi atikkammeva
devānaṃ devānubhāvaṃ.

Atha kho bhagavā udānaṃ udānesi:

Aññāsi vata bho koṇḍañño, aññāsi vata bho koṇḍañño'ti. Iti hidaṃ
āyasmato koṇḍaññassa aññā-koṇḍañño tveva nāmaṃ aho'sīti.

Dhammacakkappavattana-suttaṃ niṭṭhitaṃ.

Las Características de Anatta

[INTRODUCCIÓN]

Todos los seres deberían conocer las características de Anatta a través de dukkha, que provee de percepción y visión, como fue enseñada por el Buddha supremo. Esta enseñanza es dada para que aquellos que meditan sobre las realidades experimentales puedan alcanzar la perfecta comprensión. Es para el desarrollo del perfecto entendimiento de este fenómeno y para la investigación de todos los momentos mentales corruptos. La consecuencia de esta práctica es la total liberación. Así, deseosos de llevar esta enseñanza a buen término con gran beneficio, recitemos ahora este discurso.

Esto es lo que he oído. En una ocasión el Excelso estaba residiendo en Benares, en el Parque de los Ciervos de Isipatana. Allí, se dirigió al grupo de los cinco:

‘Monjes, la forma no es ‘yo’. Porque, monjes, si la forma fuera ‘yo’, no conduciría a la aflicción y sería posible conseguir esto de la forma: ‘que la forma sea así’ o ‘que la forma no sea así’. Pero como la forma no es ‘yo’, conduce a la aflicción y no es posible conseguir esto de la forma: ‘que la forma sea así’ o ‘que la forma no sea así’.

‘La sensación no es ‘yo’. Porque, monjes, si la sensación fuera ‘yo’, no conduciría a la aflicción y sería posible conseguir esto de la sensación: ‘que la sensación sea así’ o ‘que la sensación no sea así’. Pero como la sensación no es ‘yo’, conduce a la aflicción y no es posible conseguir esto de la sensación: ‘que la sensación sea así’ o ‘que la sensación no sea así’.

Anatta-lakkhaṇa Sutta

15

[INTRODUCCIÓN]

Yantaṃ sattehi dukkhena	ñeyyaṃ anattalakkhaṇaṃ
Attavādattasaññānaṃ	sammadeva vimocanaṃ
Sambuddho taṃ pakāsesi	diṭṭhasaccāna yoginaṃ
Uttariṃ paṭivedhāya	bhāvetuṃ ñāṇamuttamaṃ
Yantesaṃ diṭṭhadhammānaṃ	ñāṇenupaparikkhataṃ
Sabbāsavehi cittāni	vimuccimsu asesato
Tathā ñāṇānussārena	sāsaṇaṃ kātumicchataṃ
Sādhūnaṃ atthasiddhatthaṃ	taṃ suttantaṃ bhaṇāma se

[Evaṃ me suttaṃ]

Ekam samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi:

Rūpaṃ bhikkhave anattā, rūpañca idaṃ bhikkhave attā abhavissa, nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca rūpe, evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī'ti. Yasmā ca kho bhikkhave rūpaṃ anattā, tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati rūpe, evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī'ti.

Vedanā anattā, vedanā ca idaṃ bhikkhave attā abhavissa, nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca vedanāya, evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī'ti. Yasmā ca kho bhikkhave vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati vedanāya, evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī'ti.

‘La percepción no es ‘yo’. Porque, monjes, si la percepción fuera ‘yo’, no conduciría a la aflicción y sería posible conseguir esto de la percepción: ‘que la percepción sea así’ o ‘que la percepción no sea así’. Pero como la percepción no es ‘yo’, conduce a la aflicción y no es posible conseguir esto de la percepción: ‘que la percepción sea así’ o ‘que la percepción no sea así’.

‘Las formaciones mentales no son ‘yo’. Porque, monjes, si las formaciones mentales fueran ‘yo’, no conducirían a la aflicción y sería posible conseguir esto de las formaciones mentales: ‘que las formaciones mentales sean así’ o ‘que las formaciones mentales no sean así’. Pero como las formaciones mentales no son ‘yo’, conducen a la aflicción y no es posible conseguir esto de las formaciones mentales: ‘que las formaciones mentales sea así’ o ‘que las formaciones mentales no sean así’.

‘La cognición no es ‘yo’. Porque, monjes, si la cognición fuera ‘yo’, no conduciría a la aflicción y sería posible conseguir esto de la cognición: ‘que la cognición sea así’ o ‘que la cognición no sea así’. Pero como la cognición no es ‘yo’, conduce a la aflicción y no es posible conseguir esto de la cognición: ‘que la cognición sea así’ o ‘que la cognición no sea así’.

‘¿Qué opináis, monjes, es la forma permanente o impermanente?’

‘Impermanente, venerable señor’

‘Y, lo que es impermanente, ¿es doloroso o placentero?’

‘Doloroso, venerable señor’

‘Y, lo que es impermanente, es doloroso y sujeto al cambio, ¿puede ser considerado de esta manera: ‘eso es mío, eso soy yo, eso es mi ser’?’

‘No, venerable señor.’

Saññā anattā, saññā ca hidaṃ bhikkhave attā abhavissa, nayidaṃ saññā ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca saññāya, evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahoṣī'ti. Yasmā ca kho bhikkhave saññā anattā, tasmā, saññā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati saññāya, evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahoṣī'ti.

Saṅkhārā anattā, saṅkhārā ca hidaṃ bhikkhave attā abhavissaṃsu, nayidaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ, labbhettha ca saṅkhāresu, evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun'ti. Yasmā ca kho bhikkhave saṅkhārā anattā, tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti, na ca labbhati saṅkhāresu, evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun'ti.

Viññāṇaṃ anattā, viññāṇaṃ ca hidaṃ bhikkhave attā abhavissa, nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca viññāṇe evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī'ti. Yasmā ca kho bhikkhave viññāṇaṃ anattā, tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati viññāṇe, evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī'ti.

[Taṃ kiṃ maññatha bhikkhave,] rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā'ti.

Aniccaṃ bhante.

Yam paṇāniccaṃ, dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā'ti.

Dukkhaṃ bhante.

Yam paṇāniccaṃ dukkhaṃ viparināma-dhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ, etaṃ mama, esoham'asmi, eso me attā'ti.

No hetuṃ bhante.

‘¿Qué opináis, monjes, es la sensación permanente o impermanente?’

‘Impermanente, venerable señor’

‘Y, lo que es impermanente, ¿es doloroso o placentero?’

‘Doloroso, venerable señor’

‘Y, lo que es impermanente, es doloroso y sujeto al cambio, ¿puede ser considerado de esta manera: ‘eso es mío, eso soy yo, eso es mi ser’?’

‘No, venerable señor’

‘¿Qué opináis, monjes, es la percepción permanente o impermanente?’

‘Impermanente, venerable señor’

‘Y, lo que es impermanente, ¿es doloroso o placentero?’

‘Doloroso, venerable señor’

‘Y, lo que es impermanente, es doloroso y sujeto al cambio, ¿puede ser considerado de esta manera: ‘eso es mío, eso soy yo, eso es mi ser’?’

‘No, venerable señor’

‘¿Qué opináis, monjes, son las formaciones mentales permanentes o impermanentes?’

‘Impermanentes, venerable señor’

‘Y, lo que es impermanente, ¿es doloroso o placentero?’

‘Doloroso, venerable señor’

‘Y, lo que es impermanente, es doloroso y sujeto al cambio, ¿puede ser considerado de esta manera: ‘eso es mío, eso soy yo, eso es mi ser’?’

‘No, venerable señor’

Taṃ kiṃ maññatha bhikkhave, vedanā niccā vā aniccā vā'ti.

Aniccā bhante.

Yam panāniccaṃ, dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā'ti.

Dukkhaṃ bhante.

Yam panāniccaṃ dukkhaṃ viparināma-dhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ, etaṃ mama, esohaṃ'asmi, eso me attā'ti.

No hetāṃ bhante.

Taṃ kiṃ maññatha bhikkhave, saññā niccā vā aniccā vā'ti.

Aniccā bhante.

Yam panāniccaṃ, dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā'ti.

Dukkhaṃ bhante.

Yam panāniccaṃ dukkhaṃ viparināma-dhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ, etaṃ mama, esohaṃ'asmi, eso me attā'ti.

No hetāṃ bhante.

Taṃ kiṃ maññatha bhikkhave, saṅkhārā niccā vā aniccā vā'ti.

Aniccā bhante.

Yam panāniccaṃ, dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā'ti.

Dukkhaṃ bhante.

Yam panāniccaṃ dukkhaṃ viparināma-dhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ, etaṃ mama, esohaṃ'asmi, eso me attā'ti.

No hetāṃ bhante.

‘¿Qué opináis, monjes, es la cognición permanente o impermanente?’

‘Impermanente, venerable señor’

‘Y, lo que es impermanente, ¿es doloroso o placentero?’

‘Doloroso, venerable señor’

‘Y, lo que es impermanente, es doloroso y sujeto al cambio, ¿puede ser considerado de esta manera: ‘eso es mío, eso soy yo, eso es mi ser’?’

‘No, venerable señor’

‘Por eso, monjes, cualquier tipo de forma, sea del pasado, futuro o presente, interna o externa, vulgar o sutil, inferior o superior, lejana o cercana, toda forma debería ser vista tal como realmente es con la correcta sabiduría así: ‘eso no es mío, eso no soy yo, eso no es mi ser’.

‘Cualquier tipo de sensación, sea del pasado, futuro o presente, interna o externa, vulgar o sutil, inferior o superior, lejana o cercana, toda sensación debería ser vista tal como realmente es con la correcta sabiduría así: ‘eso no es mío, eso no soy yo, eso no es mi ser’.

‘Cualquier tipo de percepción, sea del pasado, futuro o presente, interna o externa, vulgar o sutil, inferior o superior, lejana o cercana, toda percepción debería ser vista tal como realmente es con la correcta sabiduría así: ‘eso no es mío, eso no soy yo, eso no es mi ser’.

‘Cualquier tipo de formaciones mentales, sean del pasado, futuro o presente, internas o externas, vulgares o sutiles, inferiores o superiores, lejanas o cercanas, toda formación mental debería ser vista tal como realmente es con la correcta sabiduría así: ‘eso no es mío, eso no soy yo, eso no es mi ser’.

Taṃ kiṃ maññatha bhikkhave, viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā'ti.

Aniccaṃ bhante.

Yam panāniccaṃ, dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā'ti.

Dukkhaṃ bhante.

Yam panāniccaṃ dukkhaṃ viparināma-dhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ etaṃ mama, esohaṃ'asmi, eso me attā'ti.

No hetāṃ bhante.

[Tasmā tiha bhikkhave] yaṃ kiñci rūpaṃ atītānāgata-paccuppannaṃ ajjhataṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yandūre santike vā, sabbaṃ rūpaṃ netāṃ mama, nesohaṃ'asmi, na me so attā'ti, evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

Yā kāci vedanā atītānāgata-paccuppannā ajjhata vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā paṇītā vā yā dūre santike vā, sabba vedanā netāṃ mama, nesohaṃ'asmi, na me so attā'ti, evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

Yā kāci saññā atītānāgata-paccuppannā ajjhata vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā paṇītā vā yā dūre santike vā, sabba saññā netāṃ mama, nesohaṃ'asmi, na me so attā'ti, evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

Ye keci saṅkhārā atītānāgata-paccuppannā ajjhata vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā paṇītā vā ye dūre santike vā, sabbe saṅkhārā netāṃ mama, nesohaṃ'asmi, na me so attā'ti, evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

‘Cualquier tipo de cognición, sea del pasado, futuro o presente, interna o externa, vulgar o sutil, inferior o superior, lejana o cercana, toda conciencia debería ser vista tal como realmente es con la correcta sabiduría así: ‘eso no es mío, eso no soy yo, eso no es mi ser’.

‘Viendo de esta manera, monjes, el instruido noble discípulo experimenta desencanto hacia la forma, desencanto hacia la sensación, desencanto hacia la percepción, desencanto hacia las formaciones mentales y desencanto hacia la cognición. Experimentando desencanto, llega a estar desapasionado. Mediante el desapasionamiento [su mente] es liberada. Cuando se libera, llega al conocimiento: ‘esta es la liberación’, y comprende esto: ‘destruido está el nacimiento, la vida santa ha sido vivida, lo que había que hacer se ha hecho y ya no hay más futuros estados de existencia’.

Esto es lo que dijo el Excelso y los monjes, satisfechos, se deleitaron en las palabras del Excelso. Y mientras se pronunciaba este discurso las mentes de los monjes del grupo de los cinco fueron liberadas de las impurezas, a través del desapego.

Así termina el discurso de las características de Anatta.

Yaṃ kiñci viññāṇaṃ atītānāgata-paccuppannaṃ ajjhattaṃ vā
bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumāraṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yandūre
santike vā, sabbaṃ viññāṇaṃ netaraṃ mama, nesoham’asmi, na me so
attā’ti, evametaraṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

[Evaṃ passaṃ bhikkhave] sutvā ariyasāvako rūpasmiṃ pi nibbindati,
vedanāya pi nibbindati, saññāya pi nibbindati, saṅkhāresu pi
nibbindati, viññāṇasmiṃ pi nibbindati, nibbindaraṃ virajjati, virāgā
vimuccati, vimuttasmiṃ vimuttam iti ñāṇaṃ hoti, khīṇā jāti, vusitaṃ
brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’ti pajānāti’ti.

[Idam-avoca bhagavā.] Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato
bhāsitaṃ abhinandun. Imasmiṃca pana veyyākaraṇasmiṃ
bhaññamāne pañcavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ anupādāya āsavehi
cittāni vimuccimsū’ti.

Anattalakkhaṇa-suttaṃ niṭṭhitaṃ.

El Sermón del fuego

[INTRODUCCIÓN]

Con su capacidad de entrenar al entrenable, el Buddha todo trascendente, orador lucido, maestro del conocimiento superior. Él, quien expone a la gente el Dhamma y Vinaya que es apropiado y merece la pena, enseña en esta maravillosa parábola sobre el fuego, meditadores de capacidad suprema; Él ha liberado aquellos que escuchan con la liberación que es últimamente completa, a través de investigación real, con sabiduría y atención. Recitemos ahora este Sutta que describe las características de dukkha.

Esto es lo que he oído. En una ocasión, el Excelso estaba en Gaya, en la Cabeza de Gaya, junto a un grupo de mil monjes. Estando allí, se dirigió a ellos con estas palabras:

‘Monjes, todo está ardiendo. ¿Y qué es este ‘todo’ que está ardiendo?’

‘El ojo está ardiendo, las formas están ardiendo, la cognición visual está ardiendo, el contacto visual está ardiendo, también toda la sensación placentera o dolorosa, o la que no es ni placentera ni dolorosa dependiente del ojo como su condición indispensable, está ardiendo. ¿Ardiendo con qué? Ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del odio, con el fuego de la ilusión; ardiendo con el nacimiento, el envejecimiento y la muerte, con las penas, lamentaciones y dolores, con angustia y desesperación, declaro yo.’

‘El oído está ardiendo, los sonidos están ardiendo, la cognición auditiva está ardiendo, el contacto auditivo está ardiendo, también toda la sensación placentera o dolorosa, o la que no es ni placentera ni dolorosa dependiente del oído como su condición indispensable, está ardiendo. ¿Ardiendo con qué? Ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del odio, con el fuego de la ilusión; ardiendo con el nacimiento, el envejecimiento y la muerte, con las penas, lamentaciones y dolores, con angustia y desesperación, declaro yo.’

Āditta-pariyāya Sutta

25

[INTRODUCCIÓN]

Veneyyadamanopāye	sabbaso pāramim gato
Amoghavacano buddho	abhiññāyānusāsako
Ciṇṇānurūpato cāpi	dhammena vinayaṃ pajāṃ
Ciṇṇāggipāricariyānaṃ	sambojjhārahayoginaṃ
Yamādittapariyāyaṃ	desayanto manoharaṃ
Te sotāro vimocesi	asekkhāya vimuttiyā
Tathevopaparikkhāya	viññūṇaṃ sotumicchataṃ
Dukkhatālakkaṇopāyaṃ	taṃ suttantaṃ bhaṇāma se

[Evaṃ me suttaṃ]

Ekam samayaṃ bhagavā gayāyaṃ viharati gayāsīse saddhim
bhikkhu-sahassena. Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi:

Sabbaṃ bhikkhave ādittaṃ. Kiñca bhikkhave sabbaṃ ādittaṃ.

Cakkhum bhikkhave ādittaṃ, rūpā ādittā, cakkhuvīññāṇaṃ ādittaṃ,
cakkhusamphasso āditto, yampidaṃ cakkhusamphassapaccayā
uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā
tam pi ādittaṃ. Kena ādittaṃ. Ādittaṃ rāgagginā dosagginā
mohagginā, ādittaṃ jātiyā jarāmaṇaṇa sokehi paridevehi dukkhehi
domanassehi upāyāsehi ādittan'ti vadāmi.

Sotaṃ ādittaṃ, saddā ādittā, sotaviññāṇaṃ ādittaṃ, sotasamphasso
āditto, yampidaṃ sotasamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ
vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tam pi ādittaṃ. Kena ādittaṃ.
Ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā, ādittaṃ jātiyā jarāmaṇaṇa
sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan'ti vadāmi.

‘El olfato está ardiendo, los olores están ardiendo, la cognición olfativa está ardiendo, el contacto olfativo está ardiendo, también toda la sensación placentera o dolorosa, o la que no es ni placentera ni dolorosa dependiente del olfato como su condición indispensable, está ardiendo. ¿Ardiendo con qué? Ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del odio, con el fuego de la ilusión; ardiendo con el nacimiento, el envejecimiento y la muerte, con las penas, lamentaciones y dolores, con angustia y desesperación, declaro yo.’

‘La lengua está ardiendo, los sabores están ardiendo, la cognición gustativa está ardiendo, el contacto gustativo está ardiendo, también toda la sensación placentera o dolorosa, o la que no es ni placentera ni dolorosa dependiente de la lengua como su condición indispensable, está ardiendo. ¿Ardiendo con qué? Ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del odio, con el fuego de la ilusión...’

‘El cuerpo está ardiendo, los objetos tangibles están ardiendo, la cognición corporal está ardiendo, el contacto corporal está ardiendo, también toda la sensación placentera o dolorosa, o la que no es ni placentera ni dolorosa dependiente del cuerpo como su condición indispensable, está ardiendo. ¿Ardiendo con qué? Ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del odio, con el fuego de la ilusión...’

‘La mente está ardiendo, las ideas están ardiendo, la cognición mental está ardiendo, el contacto mental está ardiendo, también toda la sensación placentera o dolorosa, o la que no es ni placentera ni dolorosa dependiente de la mente como su condición indispensable, está ardiendo. ¿Ardiendo con qué? Ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del odio, con el fuego de la ilusión; ardiendo con el nacimiento, el envejecimiento y la muerte, con las penas, lamentaciones y dolores, con angustia y desesperación, declaro yo.’

‘Monjes, viendo esto, el bien instruido noble discípulo experimenta desencanto con el ojo, desencanto con las formas, desencanto con la cognición visual, desencanto con el contacto visual y con toda sensación placentera o dolorosa, o cualquier sensación neutra dependiente del ojo como su condición indispensable.’

Ghānaṃ ādittaṃ, gandhā ādittā, ghānaviññāṇaṃ ādittaṃ,
 ghānasamphasso āditto, yampidaṃ ghānasamphassapaccayā uppajjati
 vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tam pi
 ādittaṃ. Kena ādittaṃ. Ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā,
 ādittaṃ jātiyā jarāmarañena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi
 upāyāsehi ādittan'ti vadāmi.

Jivhā ādittā, rasā ādittā, jivhāviññāṇaṃ ādittaṃ, jivhāsamphasso
 āditto, yampidaṃ jivhāsamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ
 vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tam pi ādittaṃ. Kena ādittaṃ.
 Ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā, ādittaṃ jātiyā jarāmarañena
 sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan'ti vadāmi.

Kāyo āditto, phoṭṭhabbā ādittā, kāyaviññāṇaṃ ādittaṃ,
 kāyasamphasso āditto, yampidaṃ kāyasamphassapaccayā uppajjati
 vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tam pi
 ādittaṃ. Kena ādittaṃ. Ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā,
 ādittaṃ jātiyā jarāmarañena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi
 upāyāsehi ādittan'ti vadāmi.

Mano āditto, dhammā ādittā, manoviññāṇaṃ ādittaṃ,
 manosamphasso āditto, yampidaṃ manosamphassapaccayā uppajjati
 vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tam pi
 ādittaṃ. Kena ādittaṃ. Ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā,
 ādittaṃ jātiyā jarāmarañena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi
 upāyāsehi ādittan'ti vadāmi.

[Evaṃ passaṃ bhikkhave] sutvā ariyasāvako cakkhusmiṃ pi
 nibbindati, rūpesu pi nibbindati, cakkhuviññāṇe pi nibbindati,
 cakkhusamphassepī nibbindati, yampidaṃ cakkhusamphassapaccayā
 uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā
 tasmīṃ pi nibbindati.

‘Experimenta desencanto con el oído, desencanto con los sonidos, desencanto con la cognición auditiva, desencanto con el contacto auditivo y con toda sensación placentera o dolorosa, o cualquier sensación neutra dependiente del oído como su condición indispensable.’

‘Experimenta desencanto con el olfato, desencanto con los olores, desencanto con la cognición olfativa, desencanto con el contacto olfativo y con toda sensación placentera o dolorosa, o cualquier sensación neutra dependiente del olfato como su condición indispensable.’

‘Experimenta desencanto con la lengua, desencanto con los sabores, desencanto con la cognición gustativa, desencanto con el contacto gustativo y con toda sensación placentera o dolorosa, o cualquier sensación neutra dependiente de la lengua como su condición indispensable.’

‘Experimenta desencanto con el cuerpo, desencanto con los objetos tangibles, desencanto con la cognición corporal, desencanto con el contacto corporal y con toda sensación placentera o dolorosa, o cualquier sensación neutra dependiente del cuerpo como su condición indispensable.’

‘Experimenta desencanto con la mente, desencanto con las ideas, desencanto con la cognición mental, desencanto con el contacto mental y con toda sensación placentera o dolorosa, o cualquier sensación neutra dependiente de la mente como su condición indispensable.’

‘Y experimentando desencanto, se vuelve desapasionado. Mediante el desapasionamiento, su mente es liberada. Cuando es liberada, aparece en él el conocimiento: ‘Ésta es la liberación’. Entonces entiende que ‘el nacimiento está destruido, la vida santa ha sido vivida, se ha hecho lo que tenía que hacerse. No hay vuelta a cualquier otro estado de existencia’.

Esto dijo el Excelso y los monjes, satisfechos, se deleitaron en las palabras del Excelso. Y durante este discurso, las mentes de estos mil monjes fueron completamente liberadas de las corrupciones a través del desapego.

Así termina el sermón del fuego.

Sotasmim̐ pi nibbindati, saddesu pi nibbindati, sotaviññāṇe pi nibbindati, sotasamphassepi nibbindati, yampidaṃ sotasamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tasmim̐ pi nibbindati.

Ghānasmim̐ pi nibbindati, gandhesu pi nibbindati, ghānaviññāṇe pi nibbindati, ghānasamphassepi nibbindati, yampidaṃ ghānasamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tasmim̐ pi nibbindati.

Jivhāya pi nibbindati, rasesu pi nibbindati, jivhāviññāṇe pi nibbindati, jivhāsamphassepi nibbindati, yampidaṃ jivhāsamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tasmim̐ pi nibbindati.

Kāyasmim̐ pi nibbindati, phoṭṭhabbesu pi nibbindati, kāyaviññāṇe pi nibbindati, kāyasamphassepi nibbindati, yampidaṃ kāyasamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tasmim̐ pi nibbindati.

Manasmim̐ pi nibbindati, dhammesu pi nibbindati, manoviññāṇe pi nibbindati, manosamphassepi nibbindati, yampidaṃ manosamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tasmim̐ pi nibbindati.

Nibbindaṃ virajjati, virāgā vimuccati, vimuttasmim̐, vimuttam iti ñāṇaṃ hoti, khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā'ti pajānātī'ti.

[Idam-avoca bhagavā.] Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun̐. Imasmiṃca pana veyyākaraṇasmim̐ bhaññamāne tassa bhikkhu-sahassassa anupādāya āsavehi cittāni vimuccimsū'ti.

Ādittapariyāya-suttaṃ niṭṭhitaṃ.

Parittas

Invitación a los Devas

- A. Pharitvāna mettaraṃ samettā bhadantā
 Avikkhitta-cittā parittaraṃ bhaṇantu
- B. Samantā cakka-vāḷesu
 Atr'āgacchantu devatā
 Saddhammaraṃ muni-rājassa
 Suṇantu sagga-mokkha-daraṃ
- Sagge kāme ca rūpe
 Giri-sikhara-taṭṭhe c'antalikkhe vimāne
 Dīpe raṭṭhe ca gāme
 Taru-vana-gahane geha-vatthumhi khette
 Bhumma c'āyantu devā
 Jala-thala-visame yakkha-gandhabba-nāgā
 Tiṭṭhantā santike yaraṃ
 Muni-vara-vacanaṃ sādhave me suṇantu
 Dhammassavana-kālo ayam-bhadantā

[TRES VECES, O LA ALTERNATIVA]

Buddha-dassana-kālo ayam-bhadantā
 Dhammassavana-kālo ayam-bhadantā
 Saṅgha-payirūpāsana-kālo ayam-bhadantā

Pubba-bhāga-nama-kāra-pāṭho

33

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa

Saraṇa-gamana-pāṭho

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyam pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyam pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyam pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Tatīyam pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Tatīyam pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Tatīyam pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Nama-kāra-siddhi-gāthā

35

Yo cakkhumā moha-malāpakaṭṭho
 Sāmaṃ va buddho sugato vimutto
 Mārassa pāsā vinimocayanto
 Pāpesi khemaṃ janataṃ vineyyaṃ
 Buddhaṃ varan-taṃ sirasā namāmi
 Lokassa nāthañ-ca vināyakañ-ca
 Tan-tejasā te jaya-siddhi hotu
 Sabb'antarāyā ca vināsamentu

Dhammo dhajo yo viya tassa satthu
 Dassesī lokassa visuddhi-maggaṃ
 Niyyāniko dhamma-dharassa dhārī
 Sāt'āvaho santi-karo suciṇṇo
 Dhammaṃ varan-taṃ sirasā namāmi
 Mohappadālaṃ upasanta-dāhaṃ
 Tan-tejasā te jaya-siddhi hotu
 Sabb'antarāyā ca vināsamentu

Saddhamma-senā sugatānugo yo
 Lokassa pāpūpakilesa-jetā
 Santo sayaṃ santi-niyojako ca
 Svākkhāta-dhammaṃ viditaṃ karoti
 Saṅghaṃ varan-taṃ sirasā namāmi
 Buddhānubuddhaṃ sama-sīla-diṭṭhiṃ
 Tan-tejasā te jaya-siddhi hotu
 Sabb'antarāyā ca vināsamentu

Namo-kāra-aṭṭhaka

Namo arahato sammā
Sambuddhassa mahesino
Namo uttama-dhammassa
Svākkhātass'eva ten'idha
Namo mahā-saṅghassāpi
Visuddha-sīla-diṭṭhino
Namo omāty-āraddhassa
Ratanattayassa sādhukaṃ
Namo omakātītassa
Tassa vatthuttayassa-pi
Namo-kārappabhāvena
Vigacchantu upaddavā
Namo-kārānubhāvena
Suvatthi hotu sabbadā
Namo-kārassa tejena
Vidhimhi homi tejavā

Ratana-sutta

37

Yaṅkiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā
 Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ
 Na no samaṃ atthi tathāgatena
 Idam-pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ
 Yad-ajjhagā sakya-munī samāhito
 Na tena dhammena sam'atthi kiñci
 Idam-pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu

Yam buddha-seṭṭho parivaṇṇayī suciṃ
 Samādhim-ānantarikaññaṃ-āhu
 Samādhinā tena samo na vijjati
 Idam-pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu

Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatṭhā
 Cattāri etāni yugāni honti
 Te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā
 Etesu dinnāni mahapphalāni
 Idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu

Ye suppayuttā manasā daḷhena
 Nikkāmino gotama-sāsanamhi
 Te patti-pattā amataṃ vigayha
 Laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā
 Idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu

Khīṇaṃ purāṇaṃ navam n'atthi sambhavaṃ
 Viratta-citt'āyatike bhavasmim
 Te khīṇa-bījā avirulhi-chandā
 Nibbanti dhīrā yathā'yam padīpo
 Idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu

Maṅgala-sutta

39

Asevanā ca bālānaṃ
 Paṇḍitānañ-ca sevanā
 Pūjā ca pūjanīyānaṃ
 Etam maṅgalam-uttamaṃ

 Paṭirūpa-desa-vāso ca
 Pubbe ca kata-puññatā
 Atta-sammā-paṇidhi ca
 Etam maṅgalam-uttamaṃ

 Bāhu-saccañ-ca sippañ-ca,
 Vinayo ca susikkhito
 Subhāsītā ca yā vācā
 Etam maṅgalam-uttamaṃ

 Mātā-pitu-upaṭṭhānaṃ
 Putta-dārassa saṅgaho
 Anākulā ca kammantā
 Etam maṅgalam-uttamaṃ

 Dānañ-ca dhamma-cariyā ca
 Ñātakānañ-ca saṅgaho
 Anavajjāni kammāni
 Etam maṅgalam-uttamaṃ

 Āratī viratī pāpā
 Majja-pānā ca saññaṃ
 Appamādo ca dhammesu
 Etam maṅgalam-uttamaṃ

Gāravo ca nivāto ca
 Santuṭṭhī ca kataññutā
 Kālena dhammassavanam
 Etam maṅgalam-uttamam

 Khantī ca sovacassatā
 Samaṇānañ-ca dassanam
 Kālena dhamma-sākacchā
 Etam maṅgalam-uttamam

 Tapo ca brahma-cariyañ-ca
 Ariya-saccāna-dassanam
 Nibbāna-sacchikiriyā ca
 Etam maṅgalam-uttamam

 Phuṭṭhassa loka-dhammehi
 Cittaṃ yassa na kampati
 Asokaṃ virajaṃ khemaṃ
 Etam maṅgalam-uttamam

 Etādisāni katvāna
 Sabbattham-aparājitā
 Sabbattha sotthiṃ gacchanti
 Tan-tesaṃ maṅgalam-uttaman'ti

Karaṇīya-metta-sutta

41

Karaṇīyam-attha-kusalena
 Yan-taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca
 Sakko ujū ca suhujū ca
 Suvaco c'assa mudu anatimānī

 Santussako ca subharo ca
 Appakicco ca sallahuka-vutti
 Sant'indriyo ca nipako ca
 Appagabbho kulesu ananugiddho

 Na ca khuddaṃ samācare kiñci
 Yena viññū pare upavadeyyuṃ
 Sukhino vā khemino hontu
 Sabbe sattā bhavantu sukhit'attā

 Ye keci pāṇa-bhūt'atthi
 Tasā vā thāvarā vā anavasesā
 Dīghā vā ye mahantā vā
 Majjhimā rassakā aṇuka-thulā

 Diṭṭhā vā ye ca adiṭṭhā
 Ye ca dūre vasanti avidūre
 Bhūtā vā sambhavesī vā
 Sabbe sattā bhavantu sukhit'attā

 Na paro paraṃ nikubbetha
 Nātimaññetha katthaci naṃ kiñci
 Byārosanā paṭighasaññā
 Nāññam-aññassa dukkham-iccheyya

Mātā yathā niyaṃ puttāṃ
 Āyusā eka-puttāṃ-anurakkhe
 Evam'pi sabba-bhūtesu
 Mānasam-bhāvaye aparimāṇaṃ
 Mettañ-ca sabba-lokasmiṃ
 Mānasam-bhāvaye aparimāṇaṃ
 Uddhaṃ adho ca tiriyañ-ca
 Asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ
 Tiṭṭhañ-caraṃ nisinno vā
 Sayāno vā yāvat'assa vigata-middho
 Etaṃ satim adhiṭṭheyya
 Brahmam-etaṃ vihāraṃ idham-āhu
 Diṭṭhiñca anupagamma
 Sīlavā dassanena sampanno
 Kāmesu vineyya gedhaṃ
 Na hi jātu gabbha-seyyaṃ punareti'ti

Yaṅkiñci ratanaṁ loke

43

Yaṅkiñci ratanaṁ loke

vijjati vividhaṁ puthu

Ratanaṁ buddha-samaṁ n'atthi

tasmā sotthī bhavantu te/me

Yaṅkiñci ratanaṁ loke

vijjati vividhaṁ puthu

Ratanaṁ dhamma-samaṁ n'atthi

tasmā sotthī bhavantu te/me

Yaṅkiñci ratanaṁ loke

vijjati vividhaṁ puthu

Ratanaṁ saṅgha-samaṁ n'atthi

tasmā sotthī bhavantu te/me

Sambuddhe

Sambuddhe aṭṭhavīsañca	dvādaśañca saḥassake
Pañca-sata-saḥassāni	namāmi sirasā ahaṃ
Tesaṃ dhammañca saṅghañca	ādarena namāmihaṃ
Namakārānubhāvena	hantvā sabbe upaddave
Anekā antarāyāpi	vinassantu asesato
Sambuddhe pañca-paññāsañca	catuvīsati saḥassake
Dasa-sata-saḥassāni	namāmi sirasā ahaṃ
Tesaṃ dhammañca saṅghañca	ādarena namāmihaṃ
Namakārānubhāvena	hantvā sabbe upaddave
Anekā antarāyāpi	vinassantu asesato
Sambuddhe navuttarasate	aṭṭhacattālīsa saḥassake
Vīsati-sata-saḥassāni	namāmi sirasā ahaṃ
Tesaṃ dhammañca saṅghañca	ādarena namāmihaṃ
Namakārānubhāvena	hantvā sabbe upaddave
Anekā antarāyāpi	vinassantu asesato

Khandha-parittam

45

Virūpakkhehi me mettaṃ	mettaṃ erāpathehi me
Chabyā-puttehi me mettaṃ	mettaṃ kaṇhā-gotamakehi ca
Apādakehi me mettaṃ	mettaṃ dipādakehi me
Catuppadehi me mettaṃ	mettaṃ bahuppadehi me
Mā maṃ apādako hiṃsi	mā maṃ hiṃsi dipādako
Mā maṃ catuppado hiṃsi	mā maṃ hiṃsi bahuppado
Sabbe sattā sabbe pāṇā	sabbe bhūtā ca kevalā
Sabbe bhadraṇi passantu	mā kiñci pāpam-āgamā
Appamāṇo buddho	appamāṇo dhammo
Appamāṇo saṅgho	pamāṇavantāni sirimsapāni
Ahi-vicchikā sata-padī	uṇṇā-nābhī sarabhū mūsikā
Katā me rakkhā katā me parittā	paṭikkamantu bhūtāni
So'haṃ namo bhagavato	namo sattannaṃ
Sammā-sambuddhānaṃ	

Buddha-dhamma-saṅgha-guṇā

Iti pi so bhagavā araham sammā-sambuddho

Vijjā-caraṇa-sampanno sugato loka-vidū

Anuttaro purisa-damma-sārathi

Satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā'ti

Svākkhāto bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko akāliko ehi-passiko

Opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhi'ti

Supaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho

Uju-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho

Ñāya-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho

Sāmīci-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho

Yad-idaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā

Esa bhagavato sāvaka-saṅgho

Āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjali-karaṇīyo

Anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā'ti

Mora-parittam

47

Udet'ayañ-cakkhumā eka-rājā
 Harissa-vaṇṇo paṭhavippabhāso
 Tam tam namassāmi
 Harissa-vaṇṇam paṭhavippabhāsam
 Tay'ajja guttā viharemu divasam
 Ye brāhmaṇā vedagu sabba-dhamme

Te me namo	te ca maṁ pālayantu
Nam'atthu buddhānaṁ	nam'atthu bodhiyā
Namo vimuttānaṁ	namo vimuttiyā
Imaṁ so parittam katvā	moro carati esanā'ti

Apet'ayañ-cakkhumā eka-rājā
 Harissa-vaṇṇo paṭhavippabhāso
 Tam tam namassāmi
 Harissa-vaṇṇam paṭhavippabhāsam
 Tay'ajja guttā viharemu rattim
 Ye brāhmaṇā vedagu sabba-dhamme

Te me namo	te ca maṁ pālayantu
Nam'atthu buddhānaṁ	nam'atthu bodhiyā
Namo vimuttānaṁ	namo vimuttiyā
Imaṁ so parittam katvā	moro vāsam-akappayī'ti

Vaṭṭaka-parittam

Atthi loke sīla-guṇo	saccaṃ soceyy'anuddayā
Tena saccena kāhāmi	sacca-kiriyam-anuttaram
Āvajjitvā dhamma-balaṃ	saritvā pubbake jine
Sacca-balam-avassāya	sacca-kiriyam-akās'aham
Santi pakkhā apattanā	santi pādā avañcanā
Mātā pitā ca nikkhantā	jāta-veda paṭikkama
Saha sacce kate mayham	mahā-pajjalito sikhī
Vajjesi soḷasa karīsāni	udakaṃ patvā yathā sikhī
Saccena me samo n'atthi	esā me sacca-pāramī'ti

Abhaya-parittaṁ

49

Yan-dunnimittarṁ avamaṅgalañ-ca
Yo cāmanāpo sakuṇassa saddo
Pāpaggaho dussupinarṁ akantarṁ
Buddhānubhāvena vināsamentu

Yan-dunnimittarṁ avamaṅgalañ-ca
Yo cāmanāpo sakuṇassa saddo
Pāpaggaho dussupinarṁ akantarṁ
Dhammānubhāvena vināsamentu

Yan-dunnimittarṁ avamaṅgalañ-ca
Yo cāmanāpo sakuṇassa saddo
Pāpaggaho dussupinarṁ akantarṁ
Saṅghānubhāvena vināsamentu

Āṭānāṭiya-parittam

Vipassissa nam'atthu	cakkhumantassa sirīmato
Sikhissa pi nam'atthu	sabba-bhūtānukampino
Vessabhussa nam'atthu	nhātakassa tapassino
Nam'atthu kakusandhassa	māra-senappamaddino
Konāgamanassa nam'atthu	brāhmaṇassa vusīmato
Kassapassa nam'atthu	vippamuttassa sabbadhi
Aṅgīrasassa nam'atthu	sakya-puttassa sirīmato
Yo imam dhammam-adesesi	sabba-dukkhāpanūdanam
Ye cāpi nibbutā loka	yathā-bhūtam vipassisum
Te janā apisuṇā	mahantā vīta-sāradā
Hitam deva-manussānam	yam namassanti gotamam
Vijjā-caraṇa-sampannam	mahantam vīta-sāradam
Vijjā-caraṇa-sampannam	buddham vandāma gotaman'ti

Aṅguli-māla-parittaṁ

51

Yato’haṁ bhagini ariyāya jātiyā jāto
Nābhijānāmi sañcicca paṇaṁ jīvitaṁ voropetā
Tena saccena sotthi te hotu sotthi gabbhassa

[TRES VECES]

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ
Buddho me saraṇaṃ varaṃ
Etena sacca-vajjena
Hotu te jaya-maṅgalaṃ
N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ
Dhammo me saraṇaṃ varaṃ
Etena sacca-vajjena
Hotu te jaya-maṅgalaṃ
N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ
Saṅgho me saraṇaṃ varaṃ
Etena sacca-vajjena
Hotu te jaya-maṅgalaṃ

Sakkatvā

53

Sakkatvā buddha-ratanam	osatham uttaram varam
Hitam deva-manussanam	buddha-tejena sotthinā
Nassant'upaddavā sabbe	dukkhā vūpasamentu te/me
Sakkatvā dhamma-ratanam	osatham uttaram varam
Pariḷāhūpasamanam	dhamma-tejena sotthinā
Nassant'upaddavā sabbe	bhayā vūpasamentu te/me
Sakkatvā saṅgha-ratanam	osatham uttaram varam
Āhuneyyam pāhuneyyam	saṅgha-tejena sotthinā
Nassant'upaddavā sabbe	rogā vūpasamentu te/me

Bojjh'aṅga-parittaṁ

Bojjh'aṅgo sati-saṅkhāto	dhammānaṁ vicayo tathā
Viriyam-pīti-passaddhi	bojjh'aṅgā ca tathā'pare
Samādh'upekkha-bojjh'aṅgā	satt'ete sabba-dassinā
Muninā sammad-akkhātā	bhāvitā bahulikātā
Samvattanti abhiññāya	nibbānāya ca bodhiyā
Etena sacca-vajjena	sotthi te hotu sabbadā
Ekasmiṁ samaye nātho	moggallānañ-ca kassapaṁ
Gilāne dukkhite disvā	bojjh'aṅge satta desayi
Te ca taṁ abhinanditvā	rogā muccimsu tañ-khaṇe
Etena sacca-vajjena	sotthi te hotu sabbadā
Ekadā dhamma-rājā pi	gelaññenābhipīlito
Cundattherena tañ-ñeva	bhaṇāpetvāna sādaraṁ
Sammoditvā ca ābādhā	tamhā vuṭṭhāsi ṭhānaso
Etena sacca-vajjena	sotthi te hotu sabbadā
Pahīnā te ca ābādhā	tiṇṇannam-pi mahesinaṁ
Magg'āhata-kilesā va	pattānuppatti-dhammataṁ
Etena sacca-vajjena	sotthi te hotu sabbadā

Jaya-maṅgala-aṭṭha-gāthā

55

Bāhuṃ sahaṣṣam-abhinimmita sāvudhan-taṃ
 Grīmekhalaṃ uḍita-ghora-sasena-māraṃ
 Dān'ādi-dhamma-vidhinā jitavā mun'indo
 Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni

Mārātirekam-abhiyujjhita-sabba-rattiṃ
 Ghoram-pan'āḷavakam-akkhama-thaddha-yakkhaṃ
 Khantī-sudanta-vidhinā jitavā mun'indo
 Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni

Nāḷāgiriṃ gaja-varaṃ atimatta-bhūtaṃ
 Dāv'aggi-cakkam-asaṇḍa sudāruṇaṃ-taṃ
 Mett'ambu-seka-vidhinā jitavā mun'indo
 Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni

Ukkhitta-khaggam-atihattha-sudāruṇaṃ-taṃ
 Dhāvan-ti-yojana-path'aṅguli-mālavantaṃ
 Iddhī'bhisāṅkhata-mano jitavā mun'indo
 Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni

Katvāna kaṭṭham-udaraṃ iva gabbhinīyā
 Cīṇcāya duṭṭha-vacanaṃ jana-kāya majjhe
 Santena soma-vidhinā jitavā mun'indo
 Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni

Saccaṃ viḥāya-mati-saccaka-vāda-ketuṃ
 Vādābhiropita-manaṃ ati-andha-bhūtaṃ
 Paññā-padīpa-jalito jitavā mun'indo
 Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni

Nandopananda-bhujagaṃ vibudhaṃ mah'iddhiṃ
 Puttena thera-bhujagena damāpayanto
 Iddhūpadesa-vidhinā jitavā mun'indo
 Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni

 Duggāha-diṭṭhi-bhujagena sudaṭṭha-hatthaṃ
 Brahmaṃ visuddhi-jutim-iddhi-bakābhidhānaṃ
 Ñāṇāgadena vidhinā jitavā mun'indo
 Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni

 Etā pi buddha-jaya-maṅgala-aṭṭha-gāthā
 Yo vācano dina-dine saratem-atandī
 Hitvān'aneka-vividhāni c'upaddavāni
 Mokkaṃ sukhaṃ adhigameyya naro sapañño

Devatā-uyyojana-gāthā

57

Dukkhappattā ca niddukkhā	bhayappattā ca nibbhayā
Sokappattā ca nissokā	hontu sabbe pi pāṇino
Ettāvatā ca amhehi	sambhataṃ puñña-sampadaṃ
Sabbe devānumodantu	sabba-sampatti-siddhiyā
Dānaṃ dadantu saddhāya	sīlaṃ rakkhantu sabbadā
Bhāvanābhiratā hontu	gacchantu devatā-gatā
[Sabbe buddhā] balappattā	paccekānañ-ca yaṃ balaṃ
Arahantānañ-ca tejena	rakkhaṃ bandhāmi sabbaso

Jaya-parittam

Mahā-kāruṇiko nātho
 Hitāya sabba-pāṇinaṃ
 Pūretvā pāramī sabbā
 Patto sambodhim-uttamaṃ
 Etena sacca-vajjena
 Hotu te jaya-maṅgalaṃ
 Jayanto bodhiyā mūle
 Sakyānaṃ nandi-vaḍḍhano
 Evaṃ tvaṃ vijayo hohi
 Jayassu jaya-maṅgale
 Aparājita-pallaṅke
 Sīse paṭhavi-pokkhare
 Abhiseke sabba-buddhānaṃ
 Aggappatto pamodati
 Sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ
 Supabhātaṃ suhuṭṭhitaṃ
 Sukhaṇo sumuhutto ca
 Suyiṭṭhaṃ brahma-cārisu
 Padakkhiṇaṃ kāya-kammaṃ
 Vācā-kammaṃ padakkhiṇaṃ
 Padakkhiṇaṃ mano-kammaṃ
 Paṇidhi te padakkhiṇā
 Padakkhiṇāni katvāna
 Labhant'atthe padakkhiṇe

Culla-maṅgala-cakka-vāḇa

59

Sabba-buddh'ānubhāvena, sabba-dhamm'ānubhāvena
sabba-saṅgh'ānubhāvena

Buddha-ratanam dhamma-ratanam saṅgha-ratanam

Tiṇṇam ratanānam ānubhāvena, catur-āsīti-sahassa-dhamma-
kkhandh'ānubhāvena, piṭakattay'ānubhāvena, jina-sāvak'ānubhāvena

Sabbe te rogā sabbe te bhayā sabbe te antarāyā sabbe te upaddavā
sabbe te dunnimittā sabbe te avamaṅgalā vinassantu

Āyu-vaḍḍhako dhana-vaḍḍhako siri-vaḍḍhako yasa-vaḍḍhako
bala-vaḍḍhako vaṇṇa-vaḍḍhako sukha-vaḍḍhako hotu sabbadā

Dukkha-roga-bhayā verā sokā sattū c'upaddavā, anekā antarāyā pi
vinassantu ca tejasā

Jaya-siddhi dhanam lābham, sotthi bhāgyam sukham balam

Siri āyu ca vaṇṇo ca bhogam vuḍḍhī ca yasavā

Sata-vassā ca āyū ca jīva-siddhī bhavantu te

Bhavatu sabba-maṅgalam...

Bhavatu sabba-maṅgalam

Bhavatu sabba-maṅgalam	rakkhantu sabba-devatā
Sabba-buddhānubhāvena	sadā sotthī bhavantu te/me
Bhavatu sabba-maṅgalam	rakkhantu sabba-devatā
Sabba-dhammānubhāvena	sadā sotthī bhavantu te/me
Bhavatu sabba-maṅgalam	rakkhantu sabba-devatā
Sabba-saṅghānubhāvena	sadā sotthī bhavantu te/me

La Protección de los veintiocho Buddhas

61

[INTRODUCCIÓN]

Vamos a recitar el discurso dado por el gran héroe,
como protección para los seres humanos que aprecian la virtud,
contra el daño de seres malvados no humanos
que no están contentos con las enseñanzas de Buddha.

Homenaje a todos los Buddhas, poderosos que han aparecido:
Taṇhaṅkaro, el gran héroe, Medhaṅkaro, de gran fama,
Saraṇaṅkaro, guardián del mundo, Dīpaṅkaro, el que trae la luz,
Koṇḍañño, libertador de la gente, Maṅgalo, líder de humanos,
Sumano, amable y sabio, Revato, el que eleva la alegría,
Sobhito, perfecto en virtudes, Anomadassī, el más grande entre el pueblo,
Padumo, iluminador del mundo, Nārado, auriga supremo,
Padumuttaro, la esencia del ser, Sumedho, aquel sin igual,
Sujāto, el pico del mundo, Piyadassī, el líder de los hombres,
Atthadassī, el compasivo, Dhammadassī, destructor de la oscuridad,
Siddhattho, sin igual en el mundo, y Tisso, excelente Orador,
Phusso, un Buddha dador de excelencia, Vipassī, el incomparable,
Sikhī, maestro de bendiciones, Vessabhū, el que da felicidad,
Kakusandho, líder de la caravana, Koṇāgamano, que abandona el mal,
Kassapo, perfecto en gloria, Gotamo, jefe de los Sakyan.

ĀṬĀNĀṬIYA Paritta (versión extendida)

[SOLO INTRODUCTION]

Appasannehi nāthassa	sāsane sādhusammate
Amanussehi caṇḍehi	sadā kibbisakāribhi
Parisānañca-tassannam	ahiṃsāya ca guttiyā
Yandesesi mahāvīro	parittan-tam bhaṇāma se.

[Namō me sabbabuddhānaṃ]	uppannānaṃ mahesinaṃ
Taṇhaṅkaro mahāvīro	medhaṅkaro mahāyaso
Saraṇaṅkaro lokahito	dīpaṅkaro jutindharo
Koṇḍañño janapāmokkho	maṅgalo purisāsabho
Sumano sumano dhīro	revato rativaḍḍhano
Sobhito guṇasampanno	anomadassī januttamo
Padumo lokapajjoto	nārado varasārathī
Padumuttaro sattasāro	sumedho appaṭipuggalo
Sujāto sabbalokaggo	piyadassī narāsabho
Atthadassī kāruṇiko	dhammadassī tamonudo
Siddhattho asamo loka	tisso ca vadatāṃ varo
Phusso ca varado buddho	vipassī ca anūpamo
Sikhī sabbahito satthā	vessabhū sukhadāyako
Kakusandho satthavāho	koṇāgamano raṇaṇjaho
Kassapo sirisampanno	gotamo sakyapuṅgavo

Estos y otros Buddhas, varios cientos de millones
Todos los Buddhas, sin igual, todos los Buddhas de gran poder,
Dotados con los Diez Poderes, alcanzaron el conocimiento supremo,
A todos ellos se les concede el liderazgo supremo.
Rugen con confianza el ‘rugido del león’ entre sus seguidores,
observan con el ojo divino, sin obstáculos, el mundo entero.
Los líderes dotados de los dieciocho tipos de Buddha-Dhamma,
y las treinta y dos marcas mayores y ochenta menores de un gran ser,
Brillando con halos de una braza de ancho, todos estos grandes sabios,
todos estos Buddhas omniscientes, conquistadores libres de corrupción,
de gran brillo, gran poder, de gran sabiduría, gran fuerza,
sabios de gran compasión, brindando dicha a todos.
Islas, guardianes y apoyos, refugios y cuevas para todos los seres,
destino, parientes y consoladores, benevolentes dadores de refugio.
Todos ellos son el último lugar de descanso para el mundo con sus dioses.
Con mi cabeza a sus pies, saludo a estos grandes seres humanos.
De palabra y pensamiento, venero a esos Tathāgatas,
ya sea acostado, sentado, de pie o caminando por cualquier lugar.
Que ellos, los Buddhas, portadores de paz, protejan siempre tu felicidad,
y que tú, protegido por ellos, en paz, libre de temor,
libre de toda enfermedad, a salvo de todo tormento
habiendo conquistado el odio, que obtengas la extinción.

Ete caññe ca sambuddhā	anekasatakoṭayo
Sabbe buddhā asamasamā	sabbe buddhā mahiddhikā
Sabbe dasabalūpetā	vesārajjeḥupāgatā
Sabbe te paṭijānanti	āsabhaṇṭhānamuttamaṃ
Sīhanādaṃ nadantete	parisāsu visāradā
Brahmacakkaṃ pavattenti	loke appaṭivattiyaṃ
Upetā buddhadhammehi	aṭṭhārasahi nāyakā
Dvattiṃsa-lakkhaṇūpetā	sītyānubyañjanādharā
Byāmapabbhāya suppabhā	sabbe te munikuñjarā
Buddhā sabbañño ete	sabbe khīṇāsavā jīnā
Mahappabhā mahātejā	mahāpaññā mahabbalā
Mahākāruṇikā dhīrā	sabbesānaṃ sukhāvahā
Dīpā nāthā paṭiṭṭhā	ca tāṇā leṇā ca paṇinaṃ
Gatī bandhū mahassāsā	saraṇā ca hitesino
Sadevakassa lokassa	sabbe ete parāyanā
Tesāhaṃ sirasā pāde	vandāmi purisuttame
Vacasā manasā ceva	vandāmete tathāgate
Sayane āsane ṭhāne	gamane cāpi sabbadā
Sadā sukkena rakkhantu	buddhā santikarā tuvaṃ
Tehi tvaṃ rakkhito santo	mutto sabbabhayena ca
Sabba-rogaṇimutto	sabba-santāpavajjito
Sabba-veramatikkanto	nibbuto ca tvaṃ bhava

Por el poder de su verdad, su virtud y su amor,
que te protejan y te guarden con salud y felicidad.
En la dirección del Este hay seres de gran poder,
que te protejan y te guarden con salud y felicidad.
En la dirección del Sur hay devas de gran poder,
que te protejan y te guarden con salud y felicidad.
En la dirección del Oeste hay nāgas de gran poder,
que te protejan y te guarden con salud y felicidad.
En la dirección del Norte hay yakkhas de gran poder,
que te protejan y te guarden con salud y felicidad.
En el Este está Dhataratṭho, en el Sur está Viruḷhako,
en el Oeste está Virūpakkho, Kuvero gobierna en el Norte.
Estos Cuatro Poderosos Reyes, afamados guardianes del mundo,
que todos sean tus protectores con salud y felicidad.
Dioses que habitan en el cielo y en la tierra y nāgas de gran poder,
que todos ellos sean tus protectores en salud y felicidad.
Para mí no hay otro refugio, el Buddha es mi excelente refugio:
por esta declaración de verdad, que bendiciones de victoria sean tuyas.
Para mí no hay otro refugio, el Dhamma es mi excelente refugio:
por esta declaración de verdad, que bendiciones de victoria sean tuyas.
Para mí no hay otro refugio, la Saṅgha es mi excelente refugio:
por esta declaración de verdad, que bendiciones de victoria sean tuyas.

Tesaṃ saccena sīlena	khantimettābalena ca
Tepi tumhe ¹ anurakkhantu	ārogyena sukhena ca
Puratthimasmim disābhāge	santi bhūtā mahiddhikā
Tepi tumhe anurakkhantu	ārogyena sukhena ca
Dakkhiṇasmim disābhāge	santi devā mahiddhikā
Tepi tumhe anurakkhantu	ārogyena sukhena ca
Pacchimasmim disābhāge	santi nāgā mahiddhikā
Tepi tumhe anurakkhantu	ārogyena sukhena ca
Uttarasmim disābhāge	santi yakkhā mahiddhikā
Tepi tumhe anurakkhantu	ārogyena sukhena ca
Purimadisam dhatarattho	dakkhiṇena viruḷhako
Pacchimena virūpakkho	kuvero uttaram disam
Cattāro te mahārājā	lokapālā yasassino
Tepi tumhe anurakkhantu	ārogyena sukhena ca
Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā	devā nāgā mahiddhikā
Tepi tumhe anurakkhantu	ārogyena sukhena ca
Natthi me saraṇam aññaṃ	buddho me saraṇam varaṃ
Etena saccavajjena	hotu te ² jayamaṅgalaṃ
Natthi me saraṇam aññaṃ	dhammo me saraṇam varaṃ
Etena saccavajjena	hotu te jayamaṅgalaṃ
Natthi me saraṇam aññaṃ	saṅgho me saraṇam varaṃ
Etena saccavajjena	hotu te jayamaṅgalaṃ

¹Si se canta para uno mismo, cambiar *tumhe* por *amhe* aquí y en las líneas siguientes.

²Si se canta para uno mismo, cambiar *te* por *me* aquí y en las líneas siguientes.

Cualquier joya que hay en el mundo, por espléndida que pueda ser,
no hay joya igual al Buddha. Por el poder de esta verdad, bendito seas.

Cualquier joya que hay en el mundo, por espléndida que pueda ser,
no hay joya igual al Dhamma. Por el poder de esta verdad, bendito seas.

Cualquier joya que hay en el mundo, por espléndida que pueda ser,
no hay joya igual a la Saṅgha. Por el poder de esta verdad, bendito seas.

Honrando a la joya del Buddha, la suprema y excelente medicina,
que beneficia a los dioses y a los humanos. Por el poder y bendición del Buddha,
que todos los peligros sean evitados, y tus penas desaparezcan.

Honrando a la joya del Dhamma, la suprema y excelente medicina,
que calma toda fiebre. Por el poder y bendición del Dhamma,
que todos los peligros sean evitados, y tus miedos desaparezcan.

Honrando a la joya de la Sangha, la suprema y excelente medicina,
digna de presentes y hospitalidad. Por el poder y bendición de la Saṅgha,
que todos los peligros sean evitados, y tus enfermedades desaparezcan.

Que se eviten todas las calamidades, que pase toda enfermedad,
que ningún peligro te amenace, que seas feliz y tengas larga vida,
seas recibido con cariño y bienvenido en todas partes.

Que cuatro cosas te sean concedidas: larga vida, belleza, felicidad y fuerza.

Yaṅkiñci ratanaṃ loke	vijjati vividhaṃ puthu
Ratanaṃ buddhasamaṃ	natthi tasmā sotthī bhavantu te
Yaṅkiñci ratanaṃ loke	vijjati vividhaṃ puthu
Ratanaṃ dhammasamaṃ	natthi tasmā sotthī bhavantu te
Yaṅkiñci ratanaṃ loke	vijjati vividhaṃ puthu
Ratanaṃ saṅghasamaṃ	natthi tasmā sotthī bhavantu te
Sakkatvā buddharatanaṃ	osathaṃ uttamaṃ varaṃ
Hitāṃ devamanussānaṃ	buddhatejēna sotthinā
Nassantupaddavā sabbe	dukkhā vūpasamentu te
Sakkatvā dhammaratanaṃ	osathaṃ uttamaṃ varaṃ
Pariḷāhūpasamaṇaṃ	dhammatejēna sotthinā
Nassantupaddavā sabbe	bhayā vūpasamentu te
Sakkatvā saṅgharatanaṃ	osathaṃ uttamaṃ varaṃ
Āhuneyyaṃ pāhuneyyaṃ	saṅghatejēna sotthinā
Nassantupaddavā sabbe	rogā vūpasamentu te
Sabbītiyo vivajjantu	sabbarogo vinassatu
Mā te bhavatvantarāyo	sukhī dīghāyuko bhava
Abhivādanasīlissa	niccaṃ vuḍḍhāpacāyino
Cattāro dhammā vaḍḍhanti	āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ

Cánticos Funerarios

Dhamma-saṅgaṇī-mātikā

Kusalā dhammā

Akusalā dhammā

Abyākatā dhammā

Sukhāya vedanāya sampayuttā dhammā

Dukkhāya vedanāya sampayuttā dhammā

Adukkhamasukhāya vedanāya sampayuttā dhammā

Vipākā dhammā

Vipāka-dhamma-dhammā

N'eva vipāka na vipāka-dhamma-dhammā

Upādinn'upādāniyā dhammā

Anupādinn'upādāniyā dhammā

Anupādinnānupādāniyā dhammā

Saṅkiliṭṭha-saṅkilesikā dhammā

Asaṅkiliṭṭha-saṅkilesikā dhammā

Asaṅkiliṭṭhāsaṅkilesikā dhammā

Savitakka-savicārā dhammā

Avitakka-vicāra-mattā dhammā

Avitakkāvicārā dhammā

Pīti-saha-gatā dhammā

Sukha-saha-gatā dhammā

Upekkhā-saha-gatā dhammā

Dassanena pahātabbā dhammā

Bhāvanāya pahātabbā dhammā

N'eva dassanena na bhāvanāya pahātabbā dhammā

Dassanena pahātabba-hetukā dhammā
 Bhāvanāya pahātabba-hetukā dhammā
 N'eva dassanena na bhāvanāya pahātabba-hetukā dhammā
 Ācaya-gāmino dhammā
 Apacaya-gāmino dhammā
 N'evācaya-gāmino nāpacaya-gāmino dhammā
 Sekkhā dhammā
 Asekkhā dhammā
 N'eva sekkhā nāsekkhā dhammā
 Parittā dhammā
 Mahaggatā dhammā
 Appamāṇā dhammā
 Paritt'ārammaṇā dhammā
 Mahaggat'ārammaṇā dhammā
 Appamāṇ'ārammaṇā dhammā
 Hīnā dhammā
 Majjhimā dhammā
 Paṇītā dhammā
 Micchatta-niyatā dhammā
 Sammatta-niyatā dhammā
 Aniyatā dhammā
 Magg'ārammaṇā dhammā
 Magga-hetukā dhammā
 Maggādhīpatino dhammā

Uppannā dhammā

Anuppannā dhammā

Uppādino dhammā

Atītā dhammā

Anāgatā dhammā

Paccuppannā dhammā

Atīt'ārammaṇā dhammā

Anāgat'ārammaṇā dhammā

Paccuppann'ārammaṇā dhammā

Ajjhattā dhammā

Bahiddhā dhammā

Ajjhatta-bahiddhā dhammā

Ajjhatt'ārammaṇā dhammā

Bahiddh'ārammaṇā dhammā

Ajjhatta-bahiddh'ārammaṇā dhammā

Sanidassana-sappaṭighā dhammā

Anidassana-sappaṭighā dhammā

Anidassanāppaṭighā dhammā

Paṭṭhāna-mātikā-pāṭho

73

Hetu-paccayo, ārammaṇa-paccayo, adhipati-paccayo,
anantara-paccayo, samanantara-paccayo, saha-jāta-paccayo,
aññam-añña-paccayo, nissaya-paccayo, upanissaya-paccayo,
pure-jāta-paccayo, pacchā-jāta-paccayo, āsevana-paccayo,
kamma-paccayo, vipāka-paccayo, āhāra-paccayo, indriya-paccayo,
jhāna-paccayo, magga-paccayo, sampayutta-paccayo,
vippayutta-paccayo, atthi-paccayo, n'atthi-paccayo,
vigata-paccayo, avigata-paccayo.

Vipassanā-bhūmi-pāṭho

Pañcakkhandhā:

Rūpakkhandho, vedanākkhandho, saññākkhandho,
saṅkhārakkhandho, viññāṇakkhandho

Dvā-das'āyatanāni:

Cakkhv'āyatanam rūp'āyatanam, sot'āyatanam sadd'āyatanam,
ghān'āyatanam gandh'āyatanam, jivh'āyatanam ras'āyatanam,
kāy'āyatanam phoṭṭhabb'āyatanam, man'āyatanam
dhamm'āyatanam

Aṭṭhārasa dhātuyo:

Cakkhu-dhātu rūpa-dhātu cakkhu-viññāṇa-dhātu, sota-dhātu
sadda-dhātu sota-viññāṇa-dhātu, ghāna-dhātu gandha-dhātu
ghāna-viññāṇa-dhātu, jivhā-dhātu rasa-dhātu
jivhā-viññāṇa-dhātu, kāya-dhātu phoṭṭhabba-dhātu
kāya-viññāṇa-dhātu, mano-dhātu dhamma-dhātu
mano-viññāṇa-dhātu

Bā-vīsati'indriyāni:

Cakkhu'ndriyam sot'indriyam ghān'indriyam jivh'indriyam
kāy'indriyam man'indriyam, itth'indriyam puris'indriyam
jīvit'indriyam, sukh'indriyam dukkh'indriyam somanass'indriyam
domanass'indriyam upekkh'indriyam, saddh'indriyam
viriy'indriyam sat'indriyam samādh'indriyam paññ'indriyam,
anaññātāñ-ñassāmī-t'indriyam aññ'indriyam aññātāv'indriyam

Cattāri ariya-saccāni:

Dukkhaṃ ariya-saccaṃ, dukkha-samudayo ariya-saccaṃ,
 dukkha-nirodho ariya-saccaṃ, dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā
 ariya-saccaṃ

Avijjā-paccayā saṅkhārā, saṅkhāra-paccayā viññāṇaṃ,
 viññāṇa-paccayā nāma-rūpaṃ, nāma-rūpa-paccayā saḷ-āyatanaṃ,
 saḷ-āyatana-paccayā phasso, phassa-paccayā vedanā,
 vedanā-paccayā taṇhā, taṇhā-paccayā upādānaṃ,
 upādāna-paccayā bhavo, bhava-paccayā jāti, jāti-paccayā
 jarā-maraṇaṃ soka-parideva-dukkha-domanass'upāyāsā
 sambhavanti

Evam-etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti

Avijjāya tv-eva asesavirāga-nirodhā saṅkhāra-nirodho,
 saṅkhāra-nirodhā viññāṇa-nirodho, viññāṇa-nirodhā
 nāma-rūpa-nirodho, nāma-rūpa-nirodhā saḷ-āyatana-nirodho,
 saḷ-āyatana-nirodhā phassa-nirodho, phassa-nirodhā
 vedanā-nirodho, vedanā-nirodhā taṇhā-nirodho, taṇhā-nirodhā
 upādāna-nirodho, upādāna-nirodhā bhava-nirodho,
 bhava-nirodhā jāti-nirodho, jāti-nirodhā jarā-maraṇaṃ
 soka-parideva-dukkha-domanass'upāyāsā nirujjhanti

Evam-etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti

Paṁsu-kūla para los muertos

Aniccā vata saṅkhārā
Uppāda-vaya-dhammino
Uppajjitvā nirujjhanti
Tesaṃ vūpasamo sukho

Sabbe sattā maranti ca
Marīṃsu ca marissare
Tath'evāhaṃ marissāmi
N'atthi me ettha saṃsayo

Pāmsu-kūla para los vivos

77

Aciraṃ vat'ayaṃ kāyo
Paṭhaviṃ adhisessati
Chuddho apeta-viññāṇo
Niratthaṃ va kaliṅgaraṃ

Apéndice

Pronunciación en Pāli

Las Vocales

a	Como la 'a' en la palabra <i>un<u>a</u></i> .
ā	Larga, como en <i>á<u>g</u>ua</i> .
e	Como en <i>p<u>e</u>ra, m<u>e</u>sa, m<u>e</u>s</i> .
i	Corta, como en <i>v<u>i</u>da, l<u>i</u>bro, h<u>i</u>jo</i> .
ī	Larga, como en <i>Mar<u>ī</u>a, polic<u>ī</u>a</i> .
o	Como en <i>b<u>o</u>la, fl<u>o</u>r</i> .
u	Corta, como en <i>p<u>u</u>reza, m<u>u</u>ndo</i> .
ū	Larga, como en <i>m<u>ū</u>sica, d<u>u</u>da</i> .

Las Consonantes

c	Es pronunciada como <i>tch</i> en <i>he<u>ch</u>o</i> o <i>ch<u>an</u>taje</i> , nunca como <i>c</i> en <i>cab<u>a</u>llo</i> o <i>cu<u>a</u>ndo</i> .
g	Como en <i>g<u>u</u>sano</i> o <i>g<u>a</u>to</i> .
h	Ya sea colocada inmediatamente después de consonantes o después de consonantes dobles, la <i>h</i> es siempre aspirada como un soplo en suspiro gutural, típico de la lengua inglesa; como en el inglés:
bh	<i>cab<u>h</u>orse</i>
ch	<i>ranch-<u>h</u>ouse</i>
dh	<i>hand<u>h</u>old</i>
gh	<i>bag-<u>h</u>andle</i>
jh	<i>sledge<u>h</u>ammer</i>

j	No como en <i>jarra</i> , sino como en la palabra inglesa <i>joy</i> .
m̃	El denominado ‘nasal’ es como <i>engañar</i> , o como en la palabra inglesa <i>song</i> .
s	Siempre como en <i>sublimar</i> o en <i>ca<u>s</u>a</i> .
ñ	Como la ñ normal en la lengua española; ex: <i>Españ<u>a</u></i> .
ph	Como la p seguida de suspiro gutural en la palabra inglesa <i>appe<u>a</u>r</i> .
th	Como la t seguida de suspiro gutural en las palabras <i>th<u>a</u>t</i> , <i>th<u>e</u>se</i> .
y	Como la y en <i>mayo</i> o en <i>playa</i> .

t̃, t̃h, d̃, d̃h: Son sonidos producidos con la lengua, denominados cerebrales; al pronunciarlos se debe presionar la lengua contra la parte anterior del paladar.

Consonantes dobles: Cada una debe ser pronunciada, como *bb* en el término inglés *subbase*.

Técnica de Cánticos

Una vez que haya usted comprendido el sistema de pronunciación pāli y la siguiente técnica de canto, podrá cantar cualquier texto en pāli con el ritmo correcto.

Sílabas cortas terminan en **a**, en **i** corta o en **u** corta. Todas las demás sílabas son largas. Sílabas largas toman el doble de tiempo que las sílabas cortas — como dos tiempos dentro de un compás (una blanca) en vez de uno (una negra). Esto es lo que da al cántico su ritmo particular.

BUD · DHO	SU · SUD · DHO	KA · RU · ṆĀ	MA · HAṆ · ṆA · VO
1 1	½ 1 1	½ ½ 1	½ 1 ½ 1

Dos detalles importantes a tener en cuenta cuando se separan las sílabas:

1. Sílabas con dobles consonantes quedan divididas de esta manera:

A · NIC · CA	PUG · GA · LĀ
½ 1 ½	1 ½ 1
(no A · NI · CCA)	(no PU · GGA · LĀ)
½ ½ ½	½ ½ 1

Siempre se pronuncian por separado, e.g. **dd** en ‘uddeso’ como en ‘sed-de’, u otros ejemplos: ‘pan-negro’, ‘sal-limpio’, ‘hay-yerba’, ‘dad-dátiles’, ‘más-sabor’.

2. Consonantes aspiradas como **bh, dh** etc. cuentan como una sola consonante y no son divididas (Así **am·hā·kaṃ**, pero **sa·dham·maṃ**, no **sad·ham·maṃ** u otro ejemplo: **Bud·dho** y no **Bu·ddho**).

La pronunciación precisa y la correcta separación de las sílabas son especialmente importantes cuando alguien está interesado en aprender pāli y comprender/memorizar el significado de los suttas y otros cánticos; de lo contrario, su significado se distorsionará.

Un ejemplo para ilustrar esto:

La palabra Pāli ‘**sukka**’ significa ‘brillante’; ‘**sukkha**’ significa ‘seco’; ‘**sukha**’ — ‘felicidad’; ‘**suka**’ — ‘loro’ and ‘**sūka**’ — ‘una espiga de cebada’. Así, si se canta ‘**sukha**’ con ‘**k**’ en lugar de ‘**kh**’, cantarí usted ‘loro’ en lugar de ‘felicidad’.

Una regla general para comprender la práctica del canto es escuchar atentamente lo que canta el líder y seguirlo, manteniendo el mismo tono, tempo y velocidad. Todas las voces deben integrarse en una sola.

Puntuación, marcas tonales y pausas en esta edición

[Los corchetes] indican partes que suelen ser cantadas solo por el líder, pero las costumbres de canto difieren entre los monasterios.

La barra / indica variaciones de las formas masculinas o femeninas según quien las cante, o formas singulares y plurales al cantar solo o en grupo.

Las marcas tonales indican cambios de tono, generalmente un tono completo hacia arriba o hacia abajo.

Tono alto:	$\hat{\text{n}}\text{oble}$
Tono bajo:	$\text{exce}\text{ℓ}\text{so}$

Etiqueta monástica

83

La Reverencia y posturas

Inclinarse, o postrarse ante lo que uno considera digno del mayor respeto, ya sean mayores o maestros, objetos o lugares sagrados, es una costumbre milenaria de la cultura budista y una de las muchas y hermosas formas de etiqueta budista.

Realizada de forma correcta y consciente, la postración no es solo un ritual vacío que implica rebajarse ante imágenes religiosas por una aceptación ciega de la costumbre. Más bien, es una forma de mostrar fe, respeto y gratitud hacia aquello que es verdaderamente digno de tal veneración. Además, es un acto de humildad, una cualidad que es a la vez una bendición para los demás y que inclina la propia mente hacia los ideales y aspiraciones espirituales que esos objetos representan. Inclinar ante la Triple Joya es elevar el propio corazón y la propia mente.

La forma y el método correctos para hacer la postración son los siguientes:

La reverencia o postración de los cinco puntos

El término ‘postración de cinco puntos’ se refiere a los cinco puntos del cuerpo que hacen contacto con el suelo cuando se realiza una postración. Son: la frente, ambos codos y ambas rodillas.

La postura preparatoria de la Reverencia:

Los hombres se arrodillan en cuclillas con las palmas de ambas manos apoyadas en los muslos.



Las mujeres adoptan la misma postura, pero con el empeine de los pies hacia el suelo.



El 'Añjali'

Junte las palmas de las manos a la altura del pecho, apuntando hacia arriba en un ángulo de cuarenta y cinco grados con los dedos juntos.



El 'Vandana'

Lleve el añjali (palmas juntas) hasta la frente de modo que los pulgares se coloquen entre las cejas y las puntas de los dedos índice estén en la línea del cabello.

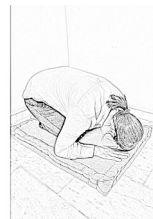
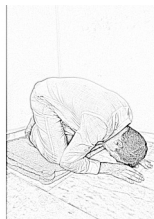
Los hombres mantienen la cabeza recta.

Las mujeres inclinan la cabeza ligeramente hacia adelante.



El 'Abhivada'

Manteniendo la espalda recta, inclínese llevando la frente al suelo de modo que toque el espacio entre las palmas (aproximadamente a una distancia de un palmo), que ahora estarán boca abajo, planas sobre el suelo.



Los hombres mantienen los codos y las rodillas alineados y tocándose.

Las mujeres colocan los codos a cada lado de las rodillas

พับเพียบ ‘papiyap’

‘พับเพียบ’ (pronunciado ‘papiyap’) es un término tailandés que se refiere a la postura tradicional que se adopta al cantar. Sentarse ‘papiyap’ significa sentarse con las piernas dobladas a un lado, como se muestra en el diagrama a continuación. La postura de piernas cruzadas o ‘loto’ se reserva para la práctica formal de meditación. Sentarse con las piernas o los pies apuntando hacia una imagen de Buddha o hacia los monásticos se considera irrespetuoso, ya que los pies son la parte más baja del cuerpo. Por lo tanto, ‘papiyap’ es una postura apropiada para asumir mientras se canta. Sin embargo, cuando se cantan los versos de homenaje a la Triple Joya (Sección 1-Vol. 1), uno se arrodilla sobre sus talones.



Los hombres se sientan con una pierna doblada a un lado y la otra pierna cruzada frente a ellos, con la planta del pie tocando la rodilla.



Las mujeres se sientan con una pierna doblada a un lado, pero con la otra pierna doblada debajo de ellas, manteniendo las rodillas juntas.

Cambio de postura

No está mal cambiar de postura cuando el dolor se agudiza, pero debe hacerse de manera educada. La mejor manera de cambiar de postura, ya sea sentado en meditación o mientras se canta, es cambiar la posición de las piernas desde atrás, inclinándose hacia adelante y usando una mano en el suelo para apoyarse.

Etiqueta general en el monasterio y la sala de meditación

El monasterio y, en particular, la sala principal de meditación son un espacio sagrado. La sala de meditación (sala Uposatha) debe proporcionar siempre, tanto a la comunidad monástica como a la laica, un entorno adecuado y propicio para la práctica de virtud, meditación y desarrollo de sabiduría. Hay ciertos tipos de comportamiento que contribuyen a una atmósfera de buena práctica espiritual y reflexión tranquila, y otros tipos de comportamiento que pueden destruirla rápidamente. Por lo tanto, es importante que cualquier persona que entre en el monasterio y, por extensión, en la sala de meditación, sea considerada respecto a cómo su comportamiento puede estar afectando a quienes le rodean. Esto beneficiará tanto a la propia práctica de Sati, como al entorno del monasterio en su conjunto.

Cuando entre en la sala principal, observe las siguientes prácticas:

1. Si es necesario hablar con alguien, es mejor salir a hacerlo. O al menos hágalo lo más silenciosa y brevemente posible, para no molestar a las personas a su alrededor que podrían estar tratando de meditar.
2. No se permiten sombreros, capuchas, gorros, zapatos, comida ni bebidas (incluidas botellas de agua) en la sala.
3. Se agradecería que los padres con bebés o niños pequeños sacaran a sus hijos de la sala si empiezan a llorar o a comportarse de forma incontrolable durante las sesiones de meditación y discursos de Dhamma.
4. Solo se pueden tomar fotos y vídeos con el permiso directo del monje de mayor antigüedad.
5. El monasterio es un lugar de celibato. La separación de sexos se practica estrictamente durante los retiros de meditación, y se debe evitar cualquier forma de contacto físico inadecuado con el sexo opuesto en cualquier lugar de los terrenos del monasterio.
6. Al entrar al monasterio, las personas deben evitar cualquier tipo de ropa que sea reveladora o inmodesta.

7. Por favor, no se siente apuntando con los pies hacia el altar ni hacia los monjes, ya que esto se considera una falta de respeto.
8. Por favor, no suba a la plataforma elevada frente al altar principal. Es un espacio reservado solo para la Saṅgha monástica.
9. Todos los teléfonos móviles o cualquier otro dispositivo eléctrico que pueda hacer ruido deben dejarse fuera de la sala o apagarse antes de entrar en ella.
10. Estas normas se aplican no solo a la sala principal de meditación, sino a cualquier edificio del monasterio donde se celebren discursos de Dhamma o se practique la meditación.

Una actitud básica de moderación y respeto es todo lo que se necesita.

Gracias

Glosario de términos en Pāli

Anatta Literalmente, ‘no-yo’, i.e. impersonal, sin esencia individual; ni persona ni perteneciente a persona. Una de las tres características de todo fenómeno condicionado.

Anicca No permanente, inestable, de la naturaleza de aparecer y extinguirse. Una de las tres características de todo fenómeno condicionado.

Arahant/Arahant Literalmente, ‘el que se lo merece’ — un término aplicado a todos los seres iluminados.

Ariyapuggalā ‘Seres Nobles’ o ‘Nobles Discípulos’ — existen ocho tipos: aquellos que trabajan por alcanzar o aquellos que han alcanzado los cuatro diferentes niveles de la iluminación.

Bhagavā Epíteto reservado al Señor Buddha.

Bhikkhu Un monje budista que vive como monje mendicante, siguiendo 227 preceptos de entrenamiento que definen una vida de renuncia y simplicidad.

Brahmā Ser celestial; un dios en uno de los más altos reinos espirituales.

Buddha ‘El que despierta’, uno que conoce las cosas como son; un potencial que existe en todo ser humano. El último Buddha conocido, Siddhattha Gotama, vivió y enseñó en la India en V a.C.

Deva Ser celestial. Menos refinado que brahmā; parecido al concepto de ‘Ángel de la guarda’

Dhamma (Sánscrito: Dharma) Las enseñanzas de Buddha contenidas en las escrituras, no como dogma de fe, más como una balsa o vehículo que lleva al discípulo hasta la liberación. También, significa la Verdad a la que se refieren las enseñanzas. Cuando se escribe como ‘*dhamma*’, i.e. con ‘d’ minúscula, se refiere a ‘cosa’ o ‘elemento’.

Dukkha Literalmente, ‘difícil de soportar’ — mal-estar, inquietud mental, angustia, insatisfacción, des-contento, estrés, sufrimiento. Una de las tres características de los fenómenos condicionados.

Vida Santa (brahmacariya) Literalmente: la conducta de Brahma; usualmente referido a la vida monástica. Usar este término implica voto de celibato.

Jhāna Absorción mental. Estado de gran concentración enfocado en una simple sensación o noción mental.

Kamma (Sánscrito: karma) Acción intencional; acciones creadas por impulso habitual, con intención.

Khandhā Los cinco agregados que componen un ser, tanto físicos como mentales — estos son: *rūpa*, *vedanā*, *saññā*, *saṅkhārā*, *viññāṇa*. Apego a cualquier de estos como ‘Esto es mío’, ‘Yo soy esto’ o ‘Esto es yo’.

Māra Personificación de las fuerzas del mal. Durante la lucha de Buddha por la iluminación, Māra se manifestó tratando de desviarle de su meta.

Nibbāna (Sánscrito: Nirvāṇa) Literalmente, ‘frescor’ — el estado de liberación de todo sufrimiento e impurezas, la meta del camino budista.

Paccekabuddha Buddha solitario — alguien que se ilumina por sus propios medios sin depender de maestro alguno, pero que (a diferencia de Buddha) no posee discípulos.

Paritta Versos cantados particularmente para bendiciones y protección.

Parinibbāna El perecimiento definitivo de Buddha, i.e. entrada definitiva en Nibbāna.

Puñña Mérito, acumulación de buena fortuna, bendiciones o bienestar resultante de la práctica del Dhamma.

Rūpa Forma o materia. Los elementos físicos que componen el cuerpo, i.e. tierra, agua, fuego y aire (solidez, cohesión, temperatura y vibración).

Saṅgha La comunidad de aquellos que practican el camino de Buddha. Más específicamente, aquellos que se comprometen formalmente al estilo de vida de monásticos mendicantes.

Saṅkhārā Formaciones, construcciones, todas las cosas condicionadas, o impulsos voluntarios, es decir, todos los estados mentales con excepción

de vedana y sañña, que le dan matiz a los pensamientos volviéndolos en ‘buenos’, ‘malos’ o ‘neutros’.

Saññā Percepción, la función mental de reconocer. Impone valores a las cosas dependiendo de experiencias previas.

Sati Este término proviene del verbo *sarati* que significa ‘recordar’. ¿Recordar el qué? Recordar el objetivo de la práctica.

Tathāgata ‘Así ido’ o ‘Así venido’ — dando el sentido de ‘el que viene de vuelta de todo’ uno que ha ido más allá del sufrimiento y la muerte; uno que experimenta las cosas como realmente son, sin ilusión. El epíteto que Buddha se aplicó a sí mismo después de obtener la Iluminación perfecta.

Joya Triple Buddha, Dhamma y Saṅgha.

Vedanā Sensación — Sensaciones mentales o físicas ya sean agradables, desagradables o neutras.

Viññāṇa Conciencia sensorial — proceso por el cual puede existir la visión, el oído, el olfato, el gusto, el tocar y el pensar.

CUIDADO DE LOS LIBROS DE DHAMMA:

Los libros de Dhamma contienen las enseñanzas de Buddha y señalan el camino hacia la liberación de saṃsara. Por lo tanto, deben tratarse con respeto: deben mantenerse fuera del suelo y de lugares donde la gente se sienta o camina, y no deben pasarse por encima. Deben cubrirse o protegerse para su transporte y guardarse en un lugar alto y limpio, separado de materiales más ‘mundanos’. No se deben colocar otros objetos encima de los libros y materiales de Dhamma. Humedecerse los dedos para pasar las páginas se considera de mala educación. Si es necesario deshacerse de materiales de Dhamma, en lugar de tirarlos a la basura, deben quemarse, con sati y una actitud reverencial.



Este trabajo está licenciado con una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

Usted es libre de:

- Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

Bajo los siguientes términos:

- Atribución — Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.
- NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.
- SinDerivadas — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no podrá distribuir el material modificado.

No hay restricciones adicionales — No puede aplicar términos legales ni medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otras a hacer cualquier uso permitido por la licencia.

Avisos:

No tiene que cumplir con la licencia para elementos del material en el dominio público o cuando su uso esté permitido por una excepción o limitación aplicable.

No se dan garantías. La licencia podría no darle todos los permisos que necesita para el uso que tenga previsto. Por ejemplo, otros derechos como publicidad, privacidad, o derechos morales pueden limitar la forma en que utilice el material.

Publicações Sumedhārāma es parte de “Budismo Theravada da Floresta – Comunidade Religiosa”, una “Pessoa Colectiva Religiosa” registrada en Portugal con el NIPC 592010040.

“Budismo Theravada da Floresta – Comunidade Religiosa”, actuando como Publicações Sumedhārāma, reclama el derecho moral de ser identificado como autor de este libro.

“Budismo Theravada da Floresta – Comunidade Religiosa”, requiere que sea atribuida la autoría de este trabajo a Publicações Sumedhārāma siempre que sea reproducido, distribuido, presentado o representado.